

**TABEL DE CONCORDANTA
INTRE**

REGLEMENTAREA CONSILIULUI (CE) Nr. 2092/91 din 24 iunie 1991 privind modul de productie ecologica a produselor agricole si prezentarea sa pe produsele agricole si alimente

Ordonanta de urgenta a Guvernului nr.34/2000 din 17 aprilie 2000 privind produsele agroalimentare ecologice, aprobata prin Legea nr.38/2001

(M.O nr.172/21.IV.2000)

Proiectul de Ordonanta pentru modificarea si completarea Ordonantei de urgenta a Guvernului nr.34/2000 privind produsele agroalimentare ecologice,

Reg. 2092/91 engleza		Regl. 2092/91 - Romana		OUG nr. 34/2000		Proiect de ordonanta pentru modificare si completare OUG 34/2000
Art.	Text	Art.	Text	Art.	Text	Text
1		1		Art.1	(1) Producția ecologică, în înțelesul prezentei ordonanțe de urgență, înseamnă obținerea de produse agroalimentare fără utilizarea produselor chimice de sinteză, în conformitate cu regulile de producție ecologică stabilite în prezenta ordonanță de urgență, care respectă standardele, ghidurile și caietele de sarcini naționale și sunt atestate de un organism de inspecție și certificare înființat în acest scop.	„(1) Producția ecologică, în înțelesul prezentei ordonanțe de urgență, înseamnă obținerea de produse agroalimentare, fără utilizarea produselor chimice de sinteză, în conformitate cu regulile și principiile de producție ecologică stabilite în prezenta ordonanță de urgență și care sunt certificate de un organism de inspecție și certificare înființat în acest scop”
	1. This Regulation shall apply to the following products, where such products bear, or are intended to bear, indications referring to the organic production method:		1. Prezentul regulament se aplică următoarelor produse, atunci când aceste produse conțin, sau se intenționează să conțină, indicații privind metodele ecologice de producție:	Art.2	(1) Prezenta ordonanta de urgenta se refera la produsele obtinute si etichetate astfel incat sa informeze cumparatorul ca produsul si/sau, dupa caz, ingredientele din produs au fost obtinute in conformitate cu metode de productie ecologica, si anume:	
	(a) unprocessed agricultural crop products; also livestock and unprocessed livestock products, to the extent that principles of production and specific inspection rules for them are introduced		(a) produse agricole recoltate, neprelucrate; de asemenea, animale și produse de origine animală neprelucrate, în măsura în care principiile de producție și regulile specifice de		a) produsele vegetale primare neprocesate, animalele și produsele animaliere neprocesate;	„a) produsele agricole vegetale neprocesate, animalele și produsele animaliere neprocesate”

	in Annexes I and III; (b) processed agricultural crop and livestock products intended for human consumption prepared essentially from one or more ingredients of plant and/or animal origin; (c) feedingstuffs, compound feedingstuffs and feed materials not covered under subparagraph (a) as from the entry into force of this Regulation referred to in paragraph 3.		inspecție pentru acestea sunt introduse în Anexele I și III; (b) produsele destinate consumului uman compuse în principal din unul sau mai multe ingrediente de origine vegetală; în plus, după adoptarea dispozițiilor privind producția de animale prevăzute la lit. (a), produsele destinate consumului uman ce conțin ingrediente de origine animală. c) furaje, furaje compuse și material saditor, nu sunt sub incidența subparagrafului a) de la intrarea în vigoare a prezentului regulament cu referire la paragraful 3.		b) produsele de origine vegetală și animală procesate, destinate consumului uman, preparate din unul sau mai multe ingrediente de origine vegetală și/sau de origine animală; c) furajele, furajele compuse și materiile prime, care nu sunt cuprinse la lit.a).	„b) produsele agricole vegetale și animaliere procesate, destinate consumului uman, preparate din unul sau mai multe ingrediente de origine vegetală și/sau de origine animală” (3) Autoritatea responsabilă pentru punerea în aplicare a dispozițiilor prezentei ordonanțe de urgență este Ministerul Agriculturii Pădurilor și Dezvoltării Rurale, denumit în continuare, M.A.P.D.R, prin compartimentul de specialitate” „(4) În calitate de autoritate responsabilă, M.A.P.D.R, prin compartimentul de specialitate, are următoarele atribuții principale: a) elaborează politici, strategii și planuri de acțiune în domeniu; b) inițiază proiecte de acte normative naționale privind agricultura ecologică corespondente cu legislația internațională din domeniu; c) înregistrează, în fiecare an, solicitările de înscriere a operatorilor, persoane fizice și/sau juridice, care produc, prepară, depozitează, comercializează sau importă din țări în Uniunea Europeană, produsele specificate la art. 2, alin.(1) din prezenta ordonanță de urgență și
--	---	--	--	--	--	--

					elaborează în fiecare an lista operatorilor din agricultura ecologică; d) aprobă organismele de inspecție și certificare din domeniu care fac dovada conformității cu prevederile legislației în vigoare; e) controlează și supraveghează activitatea organismelor de inspecție și certificare aprobate; f) acordă derogări la solicitarea organismelor de inspecție și certificare; g) elaborează și administrează baza de date pentru semințe sau material vegetativ săditor și acordă derogări pentru utilizarea de semințe care nu provin din agricultura ecologică; h) autorizează importul produselor specificate la art.2, alin.(1), din prezenta ordonanță de urgență, din țări în Uniunea Europeană; i) aprobă cererile solicitanților pentru utilizarea siglei „ae”; j) asigură legătura cu organismele interne și internaționale din domeniu; k) organizează programe de informare și de pregătire cu părțile interesate în vederea promovării conceptului de agricultură ecologică”
	2. By way of derogation from paragraph 1, where the detailed production rules are not laid down in Annex I for certain animal species, the rules provided for labelling in Article 5 and for the inspections in Articles 8 and 9 shall apply for these species and the products therefrom, with the exception of aquaculture and aquaculture products. Pending the inclusion of detailed production rules, national rules or in the	2. Prin derogare de la paragraful 1, în cazul în care regulile detaliate de producție nu sunt stabilite în Anexa I pentru anumite specii de animale, regulile prevăzute pentru etichetare în Articolul 5 și pentru inspecții din Articolele 8 și 9 se vor aplica acestor specii și produselor derivate ale acestora, cu excepția acvaculturii și a produselor de acvacultură. Pana la includerea regulilor detaliate de producție, se vor aplica regulile naționale sau, în absența acestora, standardele acceptate sau recunoscute			

	absence thereof private standards accepted or recognised by the Member States shall apply. 3. The Commission shall, not later than 24 August 2001, propose a regulation in accordance with the procedure in Article 14 providing for labelling requirements as well as inspection requirements and precautionary measures for products mentioned in paragraph (1)(c), as far as these requirements are related to the organic production method. Pending the adoption of the Regulation referred to in the first subparagraph for the products mentioned in paragraph (1)(c), national rules in conformity with Community law or, in the absence thereof, private standards accepted or recognised by the Member States shall apply.		de Statele Membre. 3. Comisia va propune, nu mai târziu de 24 august 2001, o reglementare în conformitate cu procedura din Articolul 14 ce prevede cerințe privind etichetarea precum și cerințe privind inspecția și măsuri de precauție pentru produsele menționate în paragraful (1) (c) în măsura în care aceste cerințe sunt legate de metoda de producție ecologică. Până la adoptarea Reglementării prezentate în primul subparagraf pentru produsele menționate în paragraful (1) (c), se va aplica legislația națională în conformitate cu cea comunitară sau, în absența acesteia, standardele acceptate sau recunoscute de Statele Membre.			
2	For the purpose of this Regulation, a product shall be regarded as bearing indications referring to the organic production method, where, in the labelling, advertising material or commercial documents, such a product, its ingredients or feed materials are described by the indication in use in each Member State, suggesting to the purchaser that the product, its ingredients or feed materials have been obtained in accordance with the rules of production laid down in Article 6 and in particular the following terms or their usual derivatives (such as bio, eco etc.) or diminutives, alone or combined, unless such terms are not applied to agricultural products in foodstuffs or feedingstuffs or	2	În sensul acestei Reglementări, un produs va fi privit ca purtând inscripționări referitoare la metoda de producție organică în cazul în care pe etichetele, materialul publicitar sau în documentele comerciale, acest produs, ingredientele sale sau furajele sunt descrise prin inscripționări în vigoare în fiecare Stat Membru, sugerând cumpărătorului că produsul, ingredientele sale sau furajele au fost obținute conform regulilor de producție stabilite în Articolul 6 și în special următorii termeni sau termenii derivați obișnuiți ale acestora (cum sunt bio, eco, etc.) sau diminutivele, singure sau combinate, cu excepția cazurilor în care acești termeni nu se aplică produselor	Art.2	(2) Producția agroalimentară ecologică are ca scop realizarea unor sisteme agricole durabile, diversificate și echilibrate, care asigură protejarea resurselor naturale și sănătatea consumatorilor.	„(2) Termenii de “bio”, “eco”, “organic” sau combinațiile acestora sunt considerați ca indicații referitoare la modul de producție ecologic în toată Comunitatea și în toate limbile oficiale ale Comunității. În România termenul utilizat este „ecologic”

	clearly have no connection with the method of production: — in Spanish: ecológico, — in Danish: økologisk, — in German: ökologisch, biologisch, — in Greek: <i>ἀεὶδὲδᾶέει</i>, — in English: organic, — in French: biologique, — in Italian: biologico, — in Dutch: biologisch, — in Portuguese: biológico, — in Finnish: luonnonmukainen, — in Swedish: ekologisk.		agricole în alimente sau furaje ori este clar că nu au nici o legătură cu metoda de producție: - în spaniolă: ecológico -în daneză: økologisk, -în germană: ökologisch, biologisch, -în greacă: <i>ἀεὶδὲδᾶέει</i>, -în engleză: organic, -în franceză: biologique, -în italiană: biologico, -în olandeză: biologisch, -în portugheză: biológico, -în finlandeză: luonnonmukainen, -în suedeză: ekologisk.			
3	This Regulation shall apply without prejudice to other Community provisions or national provisions, in conformity with Community law, concerning products specified in Article 1, such as provisions governing the production, preparation, marketing, labelling and inspection, including legislation in foodstuffs and animal nutrition.	3.	Această Reglementare se va aplica fără a aduce prejudicii altor prevederi comunitare sau prevederilor naționale, în conformitate cu legislația comunitară, cu privire la anumite produse specificate în Articolul 1, cum ar fi prevederile referitoare la producția, prepararea, comercializarea, etichetarea și inspecția, inclusiv legislația alimentară și hrana animalelor.” [15]			„Art.11 Prezenta ordonanță se aplică fără a prejudicia alte dispoziții naționale și comunitare, stabilite prin legislația națională și comunitară privind produsele menționate la art. 2 alin.(1) și deasemenea dispozițiilor privind producția, procesarea, comercializarea, etichetarea și controlul, inclusiv legislația privind alimentele și furajarea animalelor”
4	For the purpose of this Regulation: 1. ‘labelling’ shall mean any words, particulars, trade marks, brand names, pictorial matter or symbols on any packaging, document, notice, label, board or collar accompanying or referring to a product specified in Article 1;	4	În sensul prezentei Reglementări: 1. ‘etichetare’ reprezintă orice cuvinte, mențiuni, mărci comerciale, denumiri comerciale, materiale ilustrate sau simboluri pe orice tip de ambalaj, document, anunț, etichetă, carton sau guler însoțitor sau referitor la produsul specificat în Articolul 1;	Art.3 Lit.c)	Cap.II Definirea termenilor de specialitate <i>etichetare</i> – mențiunile, indicațiile, marcile de fabrica sau de comerț, imaginile reproduse pe ambalaj, documentul, înscrisul, inelul sau banda, care însoțesc produsele prevăzute la art.2 alin.(1);	Art.3 „c) etichetare - mențiunile, indicațiile, mărcile de fabrică sau de comerț, imaginile sau semne reproduse pe ambalaj, documentul, înscrisul, inelul sau banda, care însoțesc produsele prevăzute la art. 2 alin. (1);

¹ JO L 117, 8.5.1990, p.15. Directivă amendată ultima oară de Directiva 97/35/CE (JO L 169, 27.6.1997, p.72)

² JO L 213, 21.7.1982, p.8. Directivă amendată ultima oară de Directiva 1999/20/CE (JO L 80, 25.3.1999, p.20)

³ JO 22, 9.2.1965, p.369. Directivă amendată ultima oară de Directiva 93/39/CEE (JO L 214, 24.8.1993, p.22)

2. 'production' shall mean the operations on the agricultural holding involved in producing, packaging and initially labelling as products of organic production agricultural products produced on that holding;	2. "producție" reprezintă operațiunile unității agricole implicate în producerea, ambalarea și etichetarea inițială a produselor agricole obținute în unitatea respectivă ca produse obținute ecologic; [10]	Lit.a)	<i>productie</i> – actiunile necesare efectuate intr-o unitate/ferma agricola sau alimentara in scopul obtinerii de produse agroalimentare ecologice;	„a) producție - operațiile efectuate într-o unitate/fermă agricolă care privesc obținerea, condiționarea și etichetarea primară a produselor agricole ca produse agroalimentare ecologice obținute în cadrul unității/fermei respective;
3. 'preparation' shall mean the operations of preserving and/or processing of agricultural products (including slaughter and cutting for livestock products), and also packaging and/or alterations made to the labelling concerning the presentation of the organic production method of the fresh, preserved and/or processed products;	3. "preparare" se va înțelege toate operațiile de conservare și/sau procesare a produselor agricole (inclusiv sacrificarea și tăierea pentru produsele animaliere) și de asemenea ambalarea și /sau modificările făcute pe etichetele referitoare la prezentarea metodei de producție organică a produselor proaspete, conservate și /sau procesate"[15]	lit.b)	<i>preparare</i> –toate operatiunile de conservare si/sau procesare a produselor agricole, inclusiv sacrificare si taierea animalelor, ambalarea si/sau modificarile facute pe etichetele de prezentare a metodei de productie ecologica a produselor proaspete, conservate si/sau procesate;	„b) preparare - toate operațiunile de conservare și/sau procesare a produselor agricole, inclusiv sacrificarea și tăierea animalelor, ambalarea și/sau modificările făcute pe etichetele de prezentare a metodei de producție ecologică a produselor proaspete, conservate și/sau procesate;
4. 'marketing' shall mean holding or displaying for sale, offering for sale, selling, delivering or placing on the market in any other form;	4. 'comercializare' reprezintă păstrarea sau prezentarea spre vânzare, oferirea spre vânzare, vânzarea, livrarea sau plasarea pe piață sub orice altă formă;	lit.e)	<i>comercializare</i> - detinerea sau expunerea in vederea vanzarii, oferirea spre vanzare, vanzarea, livrarea sau alte modalitati de plasare pe piata a produselor agroalimentare ecologice;	e) comercializare - deținerea sau expunerea în vederea vânzării, oferirea spre vânzare, vânzarea, livrarea sau alte modalități de plasare pe piață a produselor agroalimentare ecologice;
5. 'operator' shall mean any natural or legal person who produces, prepares or imports from a third country, with a view to the subsequent marketing thereof, products as referred to in Article 1, or who markets such products;	5. 'operator' reprezintă orice persoană fizică sau juridică care produce, prepară sau importă dintr-o țară terță, în vederea comercializării ulterioare a acestor produse menționate în Articolul 1, sau care comercializează astfel de produse;	lit.d)	<i>operator</i> – orice persoana fizica sau juridica, care produce, prepara, importa/exporta si/sau comercializeaza produse agroalimentare ecologice;	d) operator - persoană fizică sau juridică, care produce, prepară sau importă din terțe țări produsele specificate la art.2, alin.(1) în vederea comercializării lor sau care comercializează aceste produse;
6. 'ingredients' shall mean the substances, including additives, used in the preparation of the products specified in	6. "ingrediente" reprezintă substanțele, inclusiv aditivii, utilizate la prepararea produselor specificate în Articolul 1 (1)	lit.f)	<i>ingredient</i> – orice substanta sau material care intra ca accesoriu in compozitia unui aliment pentru a-I	f) ingrediente - substanțele, inclusiv aditivii utilizați în procesarea produselor specificate la art.2, alin.(1),

⁴ JO L 297, 13.10.1992, p.12

⁵ JO L 86, 6.4.1979, p. 30. Directivă amendată ultima oară de Directiva 98/87/CE (JO L 318, 27.11. 1998, p.43)

⁶ JO L 125, 23.5.1996, p.35. Directivă amendată ultima oară de Directiva 98/67/CE (JO L 261, 24.9.1998, p.10)

⁷ JO L 270, 14.12.1970, p.1. Directivă amendată ultima oară de Reglementarea Comisiei CE No 45/1999 (JO L 6, 21.1.1999, p.3)

Article 1 (1) (b), as defined in Article 6 (4) of Directive 79/112/EEC on the approximation of the laws of the Member States relating to the labelling, presentation and advertising of foodstuffs for sale to the ultimate consumer; 7. 'plant protection products' shall mean products as defined in Article 2 (1) of Council Directive 79/117/EEC of 21 December 1978 prohibiting the placing on the market and use of plant protection products containing certain active substances (1), as amended by Directive 89/365/EEC (2); 8. 'detergents' shall mean substances and preparations, within the meaning of Council Directive 73/404/EEC of 22 November 1973 on the approximation of the laws of the Member States relating to detergents (3), as amended by Directive 86/94/EEC (4), which are intended to be used for cleaning certain products as referred to in Article 1 (1) (a). 9. 'prepackaged foodstuff' shall mean any single item as defined in Article 1 (3) (b) of Directive 79/112/EEC; 10. 'list of ingredients' shall mean the list of ingredients referred to in Article 6 of Directive 79/112/EEC; 11. 'livestock production' shall mean the production of domestic or domesticated	(b), conform definiției din Articolul 6 (4) al Directivei 79/112/CEE privind armonizarea legilor Statelor Membre referitoare la etichetarea, prezentarea și publicitatea alimentelor destinate vânzării către consumatorul final; [10] 7. 'produse pentru protecția plantelor' reprezintă produsele definite în Articolul 2 (1) al Directivei Consiliului 79/117/CEE din 21 decembrie 1978 care interzice plasarea pe piață și utilizarea produselor pentru protecția plantelor care conțin anumite substanțe active (1), amendată ultima dată prin Directiva 89/365/CEE (2); 8. 'detergenți' reprezintă substanțele și preparatele în sensul Directivei Consiliului 73/404/CEE din 22 noiembrie 1973 privind armonizarea legilor Statelor Membre referitoare la detergenți (3), amendată ultima dată prin Directiva 86/94/CEE (4), care sunt destinate a fi utilizate la spălarea anumitor produse menționate în Articolul 1 (1) (a). 9. "aliment preambalat" reprezintă un singur articol conform definiției din Articolul 1 (3) (b) al Directivei 79/112/CEE; 10. "lista de ingrediente" reprezintă lista de ingrediente menționată în Articolul 6 al Directivei 79/112/CEE.' [10] 11. "producția animalieră" se va înțelege producția de animale domestice sau	lit.g) lit.j) lit.h)	conferi anumite calități; <i>produse pentru protecția plantelor</i> – orice substanță care asigură, în combinație chimică sau în orice altă formulă, și este utilizată în protecția plantelor, astfel cum este definită în Ordonanța Guvernului nr. 4/1995 privind fabricarea, comercializarea și utilizarea produselor de uz fitosanitar pentru combaterea bolilor, daunătorilor și buruienilor în agricultura și silvicultura, aprobată și modificată prin Legea nr. 85/1995; <i>agenți de curățare (detergenți)</i> – substanțe și preparate care sunt utilizate în operațiunile de spălare a produselor menționate la art.2 alin. (1) lit. a); <i>producție animalieră</i> – producția de	lit. b) și care se regăsesc în produsul final, ca atare sau sub o formă modificată; g) produse pentru protecția plantelor - substanțe active și preparate conținând una sau mai multe substanțe active, care sunt prezentate în forma în care sunt livrate utilizatorului și sunt destinate pentru protecția plantelor; k) detergenți - substanțe sau preparate destinate spălării, în a căror compoziție intră constituenți esențiali și în general, constituenți adiționali; „l) alimente preambalate - unitate de produs vândut destinat consumatorului final, compus din aliment și ambalaj și care a fost condiționat înainte de prezentarea sa pentru vânzare; ambalajul produsului acoperă total sau parțial alimentul, dar în așa fel încât conținutul său să nu poată fi modificat fără ca ambalajul să fie deschis sau modificat; „h) producție animalieră - producția de
---	--	---	---	--

terrestrial animals (including insects) and aquatic species farmed in fresh, salt or brackish water. The products of hunting and fishing of wild animals shall not be considered as organic production;					
12. 'genetically modified organism (GMO)' shall mean any organism as defined in Article 2 of Council Directive 90/220/EEC of 23 April 1990 on the deliberate release into the environment of genetically modified organisms (5);	animale de uscat domesticite (inclusiv insectele) și de specii acvatice crescute în ape dulci, sărate sau sălcii. Produsele de vânătoare sau pescuit din animale sălbatice nu vor fi considerate producție organică;				animale terestre domestice - sau domesticite (inclusiv insectele) și speciile acvatice crescute în apă dulce, sărată sau sălcie. Produsele de vânătoare și peștele din specii sălbatice nu sunt cuprinse în modul de producție ecologic;
13. 'GMO derivative' shall mean any substance which is either produced from or produced by GMOs, but does not contain them;	12. "organisme modificate genetic (OMG)" se va înțelege orice organism așa cum a fost definit în Articolul 2 al Directivei Consiliului 90/220/CEE din 23 aprilie 1990 referitor la emisia deliberată în mediu a organismelor modificate genetic ¹ ;	lit.i)	<i>organisme modificate genetic si derivatele lor</i> – organisme obtinute prin tehnici prin care materialul genetic a fost modificat intr-un mod nenatural prin reproducere /recombinare, cu exceptia celor obtinute prin conjugare, transductie si hibridare;		„i) organism modificat genetic - orice organism, cu excepția celui uman, al cărui material genetic a fost modificat altfel decât prin
14. 'use of GMOs and GMO derivatives' shall mean use thereof as foodstuffs, food ingredients (including additives and flavourings), processing aids (including extraction solvents), feedingstuffs, compound feedingstuffs, feed materials, feed additives, processing aids for feedingstuffs, certain products used in animal nutrition (under Directive 82/471/EEC) (6), plant protection products, veterinary medicinal products, fertilisers, soil conditioners, seeds, vegetative reproductive material and livestock;	13. Prin " derivate OMG" se vor înțelege substanțele care sunt produse din OMG sau de OMG-uri dar care nu le conțin;				„j) derivate din OMG-uri - orice substanță care este produsă din, sau produsă de un organism modificat genetic, dar care nu conține organisme modificate genetic;
15. 'veterinary medicinal products' shall mean products as defined in Article 1(2) of Council Directive 65/65/EEC of 26 January 1965 on the approximation of	14. Prin "utilizarea OMG-urilor și derivatelor din OMG" se va înțelege utilizarea acestora ca alimente, ingrediente alimentare (inclusiv aditivi și aromele), auxiliarii de procesare (inclusiv solvenții de extracție), furaje, furaje compuse, materiale furajere, aditivi furajeri, auxiliari de procesare pentru furaje, anumite produse utilizate în hrana animalelor (în cadrul Directivei 82/471/CEE ²), produse pentru protecția plantelor, produse medicinale veterinare, îngrășăminte, amelioratori de sol, semințe, material reproducător vegetativ și animale;				
	15. "produse medicinale veterinare" se vor înțelege produsele definite în Articolul 1(2) al Directivei Consiliului 65/65/CEE din 26 ianuarie 1965 privind	lit.u)	<i>produse pentru medicina veterinara</i> – orice substanta sau produs autorizat, folosit pentru prevenirea sau combaterea bolilor la animale, in		„t) medicamente veterinare - toate substanțele sau componentele prezentate ca având proprietăți curative sau preventive folosite pentru

provisions laid down by law, regulation or administrative action relating to medicinal products (7);	armonizarea prevederilor stabilite prin legi, reglementări sau metode administrative referitoare la produsele medicinale ³		conformitate cu prevederile Legii sanitare veterinare nr. 60/1974, republicata, cu modificările ulterioare.	combaterea bolilor la animale în conformitate cu prevederile sanitar veterinare în vigoare ;
16. 'homeopathic veterinary medicinal products' shall mean products as defined in Article 1(1) of Council Directive 92/74/EEC of 22 September 1992, widening the scope of Directive 81/851/EEC on the approximation of provisions laid down by law, regulation or administrative action relating to veterinary medicinal products and laying down additional provisions on homeopathic veterinary medicinal products(1);	16. Prin "produse medicinale veterinare homeopatice" se vor înțelege produsele definite în Articolul 1(1) al Directivei Consiliului 92/74/CEE din 22 septembrie 1992, care lărgeste Directiva 81/851/CEE privind armonizarea prevederilor stabilite prin legi, reglementări sau metode administrative referitoare la produsele medicinale veterinare și care stabilește prevederi adiționale privind produsele medicinale veterinare homeopatice ⁴ ;			„t) medicamente homeopatice veterinare - toate medicamentele veterinare obținute plecând de la produse sau substanțe cu surse homeopatice descrise în farmacopea europeană;
17. 'feedingstuffs' shall mean products as defined in Article 2(a) of Council Directive 79/373/EEC of 2 April 1979 on the marketing of compound feedingstuffs (2);	17. Prin " furaje" se vor înțelege produsele definite în Articolul 2(a) al Directivei Consiliului 79/373/CEE din 2 aprilie 1979 privind comercializarea furajelor compuse ⁵ ;			
18. 'feed materials' shall mean products as defined in Article 2(a) of Council Directive 96/25/EC of 29 April 1996 on the circulation of feed materials, amending Directives 70/524/EEC, 74/63/EEC, 82/ 471/EEC and 93/74/EEC and repealing Directive 77/101/EEC (3);	18. Prin "materiale furajere" se vor înțelege produsele definite în Articolul 2(a) al Directivei Consiliului 96/25/CE din 29 aprilie 1996 privind circulația materialelor furajere, ce amendează Directivele 70/524/CEE, 76/43/CEE, 82/471/CEE și 93/74/CEE și anulează Directiva 77/101/CEE ⁶ ;			„n) materii prime pentru furaje - produse de origine vegetală sau animală, în stare naturală, proaspătă, conservată sau produsele derivate din prelucrarea industrială a acestora, precum și substanțele organice și anorganice care conțin sau nu aditivi, utilizate în hrana animalelor;
19. 'compound feedingstuffs' shall mean products as defined in Article 2(b) of Directive 79/373/EEC;	19. Prin "furaje compuse" se vor înțelege produsele definite în Articolul 2(b) al Directivei 79/373/CEE;	lit. m)	<i>furaje compuse</i> – amestecuri de materie prima furajera, continand sau nu aditivi, destinate furajarii animalelor;	„o) furaje compuse - amestecuri de materie primă furajeră, conținând sau nu aditivi, destinate furajării animalelor;
20. 'feed additives' shall mean products as defined in Article 2(a) of Council Directive 70/524/EEC of 23 November	20. Prin "aditivi furajeri" se vor înțelege produsele definite în Articolul 2(a) al Directivei Consiliului 70/524/CEE din	lit.n)	<i>aditivi</i> – substante sau preparate care intra in componenta furajelor;	„p) aditivi pentru furaje - substanțe sau preparate care intră în componența furajelor;

1970 concerning additives in feedingstuffs (4); 21. 'organic-production unit/holding/stockfarm' shall mean a unit, holding or stockfarm complying with the rules of this Regulation; 22. 'organically-produced feedingstuffs/feed materials' shall mean feedingstuffs/feed materials produced in accordance with the rules of production laid down in Article 6; 23. 'in-conversion feedingstuffs/feed materials' shall mean feedingstuffs/ feed materials complying with the rules of production laid down in Article 6, except for the conversion period where those rules apply for at least one year before the harvest; 25. 'conventional feedingstuffs/feed materials' shall mean feedingstuffs/ feed materials not covered by the categories mentioned in paragraphs 23 and 24.	23 noiembrie 1970 privind aditivii din furaje⁷; 21. Prin "unitate / întreprindere / fermă de producție organică" se va înțelege o unitate, întreprindere sau fermă care să respecte regulile acestei Reglementări; 22. Prin "furaje / materiale furajere" produse organic se vor înțelege furajele / materialele furajere produse în conformitate cu regulile de producție stabilite în Articolul 6; 23. prin "furaje / materiale furajere în transformare" se vor înțelege furajele / materialele furajere ce respectă regulile de producție stabilite în Articolul 6, cu excepția perioadei de conversie în care aceste reguli se aplică cu cel puțin un an înainte de recoltare; 25. Prin "furaje / materiale furajere convenționale" se vor înțelege furajele / materialele furajere care nu fac parte din categoriile menționate în paragrafele 23 și 24.	lit.k) lit.o) lit.(p) lit.r)	<i>unitate/ferma de productie ecologica</i> – unitate si/sau ferma care respecta regulile prevazute in prezenta ordonanta de urgenta <i>furaje sau materiale furajere produse ecologic</i> – produse destinate furajarii animalelor, obtinute in conformitate cu regulile de productie prevazute la art.4 si 5; <i>furaje sau materiale furajere obtinute in curs de transformare</i> – produse destinate furajarii animalelor, care respecta regulile de productie prevazute la art. 4 si 5, cu exceptia perioadei de conversie; <i>furaje sau materiale furajere conventionale</i> – produse destinate furajarii animalelor, care nu fac parte din categoriile mentionate la lit. o) si p);	m) unitate/fermă în producția vegetală și /sau animalieră în agricultura ecologică - unitate / fermă în producția vegetală și /sau animalieră care respectă dispozițiile prevăzute de prezenta ordonanță; r) furaje sau materiale furajere produse ecologic - produse destinate furajării animalelor, obținute în conformitate cu regulile de producție prevăzute la art. 4 și art.5; s) furaje în conversie și materii prime în conversie pentru prepararea furajelor -furaje/ materii prime pentru prepararea furajelor care respectă regulile de producție prevăzute la art.4 și art.5, cu excepția perioadei de conversie către agricultura ecologică în cursul căreia aceste reguli se aplică pentru cel puțin 1 an înainte de recoltare; ș) furaje și materii prime convenționale - furaje și materii prime care nu sunt acoperite la lit.r) și lit.s); u) Organism de inspecție și certificare - orice persoană juridică, de stat sau privată, acreditată/aprobată, cu atribuția de a verifica dacă un produs obținut, procesat, ambalat, manipulat, comercializat, etichetat cu referire la metodele de producție din agricultura ecologică, este conform cu prevederile prezentei ordonanțe de urgență
---	--	--	---	--

5	Labelling	5	Etichetarea	Art.6	(1) Etichetarea produselor ecologice se face în conformitate cu reglementările legale în vigoare. Eticheta indică în mod obligatoriu următoarele: a) numele și adresa producătorului sau prelucrătorului; b) denumirea produsului, inclusiv metoda de producție ecologică utilizată; c) numele și marca organismului de inspecție și certificare; d) condițiile de păstrare; e) termenul minim de valabilitate; f) interzicerea depozitării în același spațiu a produselor ecologice alături de alte produse. (2) Etichetele vor cuprinde o siglă specifică produselor ecologice controlate, înregistrată la Oficiul de Stat pentru Invenții și Mărci, emisă și aplicată pe baza sistemului de certificare, indicând că produsul respectiv este conform cu regulile de producție ecologică. (3) Este interzis ca pe etichetă să apară alte mențiuni în afara celor prevăzute la alin. (1). (4) Regulile specifice privind etichetarea produselor agroalimentare ecologice, armonizate cu reglementările Uniunii Europene, vor fi aprobate prin ordin al ministrului agriculturii și alimentației.	Art.6 „(1) Etichetarea produselor ecologice se face în conformitate cu prevederile naționale în vigoare privind etichetarea alimentelor. În plus, eticheta unui produs ecologic va cuprinde: a) denumirea produsului, inclusiv metoda de producție ecologică utilizată; b) numele, sigla și codul organismului de inspecție și certificare care a certificat produsul” „(3) Regulile specifice privind etichetarea produselor agroalimentare ecologice, se aprobă prin ordin al ministrului” Alineatul (4) al articolului 6 se abrogă.
	1.The labelling and advertising of a		1. Etichetarea și reclama comercială a			

⁸ JO L 40, 11.2.1989, p.1. Directivă amendată ultima oară de Decizia 92/10/CEE (JO L 6, 11.1.1992, p.35)

product specified in Article 1 (1) (a) may refer to organic production methods only where: (a) such indications show clearly that they relate to a method of agricultural production; (b) the product was produced in accordance with the rules laid down in Article 6, or imported from a third country under the arrangements laid down in Article 11; (c) the product was produced or imported by an operator who is subject to the inspection measures laid down in Articles 8 and 9; (d) in the case of products prepared after 1 January 1997, the labelling refers to the name and/or the code number of the inspection authority or body to which the operator is subject. Member States shall decide whether to require a reference to the name and/or to the code number and shall notify the Commission accordingly. 2 3. The labelling and advertising of a product specified in Article 1 (1) (b) may bear indications referring to organic production methods in the sales description of the product only where: (a) at least 95 % of the ingredients of agricultural origin of the product are, or are derived from, products obtained in	unui produs specificat în Articolul 1 (1) (a) se pot referi la metodele de producție ecologică numai în cazul în care: a) astfel de indicații arată clar că ele sunt în relație cu o metodă de producție agricolă; b) produsul a fost fabricat în conformitate cu regulile stabilite în Articolul 6 ; sau importat dintr-o țară terță în acordurile stabilite în Articolul 11; c) produsul a fost fabricat sau importat de către un operator care este supus măsurilor de inspecție stabilite în Articolele 8 și 9. d) în cazul produselor preparate după 1 ianuarie 1997, etichetarea va face referire la denumirea și /sau numărul de cod al organului sau autorității de inspecție la care este supus operatorul. Statele Membre vor decide dacă vor solicita o referință la denumire și /sau la numărul de cod și vor notifica corespunzător Comisia; [10] 2. eliminat [10]- 3. Eticheta și reclama comercială a unui produs specificat în Articolul 1 (1) (b) poate prezenta indicații referitoare la metodele de producție ecologică în cadrul descrierii comerciale a produsului numai în cazurile: a) cel puțin 95% din ingredientele de origine agricolă ale produsului sunt produse sau derivate din produse			
---	--	--	--	--

accordance with the rules laid down in Article 6 or imported from third countries under the arrangements laid down in Article 11; (b) all the other ingredients of agricultural origin of the product are included in Annex VI, Section C or have been provisionally authorized by a Member State in accordance with any implementing measures adopted where appropriate pursuant to paragraph 7; (c) the product contains only substances listed in Annex VI, Section A, as ingredients of non-agricultural origin; (d) the product or its ingredients of agricultural origin, referred to in subparagraph (a), have not been subjected to treatments involving the use of substances not listed in Annex VI, Section B; (e) the product or its ingredients have not been subjected to treatments involving the use of ionizing radiation; (f) the product has been prepared or imported by an operator who is subject to the inspection measures laid down in Articles 8 and 9; (g) in the case of products prepared after 1 January 1997, the labelling refers to the name and/or the code number of the inspection authority or body to which the operator who has carried out the most recent preparation operation is subject. Member States shall decide whether to	obținute în conformitate cu regulile stabilite în Articolul 6 sau sunt importate din țări terțe supuse regimurilor stabilite în Articolul 11; (b) toate celelalte ingrediente de origine agricolă ale produsului sunt incluse în Anexa VI, Secțiunea C sau au fost provizoriu autorizate de un Stat Membru în conformitate cu toate măsurile de implementare adoptate, dacă este necesar, conform paragrafului 7; (c) produsul conține numai substanțele enumerate în Anexa VI, Secțiunea A, ca ingrediente care nu sunt de origine agricolă; (d) produsele sau ingredientele lor de origine agricolă, menționate în subparagraful (a), nu au fost supuse la tratamente care implică utilizarea de substanțe care nu sunt enumerate în Anexa VI, secțiunea B; (e) produsul sau ingredientele sale nu au fost supuse tratamentelor care implică utilizarea radiației ionizante; (f) produsul a fost preparat sau importat de către un operator care este supus măsurilor de inspecție stabilite în Articolele 8 și 9; (g) în cazul produselor preparate după 1 ianuarie 1997, eticheta face referire la denumirea și /sau numărul de cod al organului sau autorității de inspecție la care este supus operatorul care a efectuat cea mai recentă operație de preparare. Statele Membre vor decide dacă vor		
---	--	--	--

require a reference to the name and/or to the code number and shall notify the Commission accordingly. The indications referring to organic production methods must make it clear that they relate to a method of agricultural production and must be accompanied by a reference to the ingredients of agricultural origin concerned, unless such reference is clearly given in the list of ingredients; (h) the product has been produced without the use of genetically modified organisms and/or any products derived from such organisms. 3a. By way of derogation from paragraphs 1 to 3, trade marks which bear an indication referred to in Article 2, may continue to be used until 1 July 2006 in the labelling and advertising of products which do not comply with this Regulation provided that: — registration of the trade mark was applied for before 22 July 1991 — and in Finland, Austria, and Sweden before 1 January 1995 — and is in conformity with the First Council Directive 89/104/EEC of 21 December 1988 to approximate the laws of the Member States relating to trade marks (1), and — the trade mark is already reproduced with a clear, prominent, and easily readable indication that the products are not produced according to the organic production method as prescribed in this Regulation. 4. Ingredients of agricultural origin may be included in Annex VI, Section C only	solicita o referință la denumirea și /sau la numărul de cod și vor notifica corespunzător Comisia. Indicațiile referitoare la metodele de producție ecologică trebuie să arate clar că reprezintă o metodă de producție agricolă și trebuie să fie însoțite de o referință la ingredientele de origine agricolă în cauză, doar dacă o astfel de referință nu este clar menționată în lista de ingrediente. [10] h) produsul a fost obținut fără a utiliza organisme modificate genetic și /sau oricare alte produse derivate din asemenea organisme. [14] 3a. Prin derogare de la paragrafele 1 până la 3, mărcile comerciale care poartă o inscripționare de genul celei prezentate în Articolul 2, pot fi folosite în continuare până la 1 iulie 2006 în etichetarea și publicitatea produselor care nu respectă această Reglementare cu mențiunea că: - înregistrarea mărcii comerciale a fost făcută înainte de 22 iulie 1991, iar în Finlanda, Austria și Suedia înainte de 1 ianuarie 1995 și respectă Directiva Primului Consiliu 89/104/CEE din 21 decembrie 1988 pentru armonizarea legilor Statelor Membre referitoare la mărcile comerciale⁸ și - marca comercială este deja reprodusă cu o inscripționare clară, vizibilă și care poate fi citită cu ușurință de unde reiese că produsele nu sunt obținute conform metodei de producție organică așa cum s-a prevăzut în această Reglementare. [14] 4. Ingredientele de origine agricolă pot fi incluse în Anexa VI, Secțiunea C numai dacă s-a demonstrat că astfel de		
---	--	--	--

where it has been shown that such ingredients are of agricultural origin and are not produced in sufficient quantity in the Community in accordance with the rules laid down in Article 6, or cannot be imported from third countries in accordance with the rules laid down in Article 11. 5. Crop products labelled or advertised in accordance with paragraphs 1 or 3 may bear indications referring to conversion to the organic production method, provided that: (a) the requirements referred to in paragraph 1 or paragraph 3 respectively are fully satisfied, with the exception of that concerning the length of the conversion period referred to in paragraph 1 of Annex I; (b) a conversion period of at least 12 months before the harvest has been complied with; (c) such indications do not mislead the purchaser of the product regarding its difference from products which satisfy all the requirements of paragraphs 1 or 3. After 1 January 1996, such indications must take the form of the words 'product under conversion to organic farming', and must appear in a colour, size and style of lettering which is not more prominent than the sales description of the product; in this indication the words 'organic farming' shall not be more prominent than the words 'product under conversion	ingredientele sunt de origine agricolă și că nu au fost produse în cantități suficiente în Comunitate în conformitate cu regulile stabilite în Articolul 6, sau nu pot fi importate din țări terțe în conformitate cu regulile stabilite în Articolul 11.' [10] 5. Produsele recoltate etichetate sau cărora li s-a făcut publicitate conform paragrafelor de la 1 la 3 pot avea inscripționări referitoare la conversia la metoda de producție ecologică, cu mențiunea că: [15] a) cerințele menționate în paragraful 1 sau respectiv în paragraful 3 sunt complet îndeplinite, cu excepția celor referitoare la lungimea perioadei de trecere menționată în paragraful 1 al Anexei I; b) acordarea unei perioade de conversie de cel puțin 12 luni înainte de terminarea recoltatului; c) astfel de indicații nu induc în eroare cumpărătorul asupra produsului în ceea ce privește diferența față de produsele care satisfac toate cerințele din paragrafele 1 sau 3. După 1 ianuarie 1996 astfel de indicații trebuie să conțină cuvintele "produs supus trecerii la agricultura ecologică" în caractere de culoare, mărime și stil la fel de proeminente ca și cele din descrierea comercială a produsului; în această indicație cuvintele "agricultura ecologică" nu vor fi mai proeminente decât cuvintele "produs supus trecerii";		
---	---	--	--

to'; (d) the product contains only one crop ingredient of agricultural origin; (e) for products prepared after 1 January 1997, the labelling refers to the name and/or the code number of the inspection authority or body to which the operator who has carried out the most recent production or preparation operation is subject. Member States shall decide whether to require a reference to the name and/or to the code number and shall notify the Commission accordingly; (f) the product has been produced without the use of genetically modified organisms and/or any products derived from such organisms. 5a. Without prejudice to the provisions of paragraph 3, the labelling and advertising of a product as referred to in Article 1 (1) (b) may only bear indications referring to organic production methods where: (a) at least 70 % of the ingredients of agricultural origin are, or are derived from, products obtained in accordance with the rules laid down in Article 6 or imported from third countries under the arrangements laid down in Article 11; (b) all the other ingredients of agricultural origin of the product are included in Annex VI, Section C or have been provisionally authorized by a Member State in	(d) produsul conține doar un singur ingredient vegetal de origine agricolă; [15] (e) pentru produsele preparate după 1 ianuarie 1997, etichetarea se referă la denumirea și /sau numărul de cod al organului sau autorității de inspecție la care este supus operatorul care a efectuat cea mai recentă operație de producție sau preparare. Statele Membre vor decide dacă vor solicita o referință la denumirea și /sau numărul de cod și vor notifica corespunzător Comisia; [10] (f) produsul a fost obținut fără utilizarea organismelor modificate genetic și /sau a produselor derivate din asemenea organisme. [14] 5a. Fără a aduce prejudicii prevederilor paragrafului 3, eticheta și reclama comercială a unui produs conform Articolului 1 (1) (b) trebuie să prezinte numai indicații referitoare la metodele de producție ecologică în cazurile în care: (a) cel puțin 70% din ingredientele de origine agricolă sunt sau sunt derivate din produse obținute în conformitate cu regulile stabilite în Articolul 6 sau importate din țări terțe supuse regimurilor stabilite în Articolul 11; b) toate celelalte ingrediente de origine agricolă ale produsului sunt incluse în Anexa VI, Secțiunea C sau au fost provizoriu autorizate de un Stat Membru în conformitate cu toate măsurile de implementare adoptate, dacă este		
---	---	--	--

accordance with any implementation measures adopted where appropriate pursuant to paragraph 7;' (c) the indications referring to organic production methods appear in the list of ingredients and only in clear relation to those ingredient so obtained according to the rules laid down in Article 6 or imported from third countries under the arrangements laid down in Article 11; they appear in the same colour and with an identical size and style of lettering as the other indications in the list of ingredients. Such indications must also appear in a separate statement set in the same visual field as the sales description and indicating the percentage of the ingredients of agricultural origin or derived therefrom which were obtained in accordance with the rules laid down in Article 6 or were imported from third countries under the arrangements laid down in Article 11. The statement may not appear in a colour, size and style of lettering which is more prominent than the sales description of the product. The statement shall be in the following form: 'X % of the agricultural ingredients were produced in accordance with the rules of organic production'; (d) the product contains only substances listed in Annex VI, Section A as ingredients of non-agricultural origin; (e) the product or its ingredients of	necesar, conform paragrafului 7; (c) indicațiile referitoare la metodele de producție ecologică apar în lista de ingrediente și numai în cazul unei relații clare cu acele ingrediente obținute conform regulilor stabilite în Articolul 6 sau importate din țări terțe supuse regimurilor stabilite în Articolul 11; ele apar în aceeași culoare și cu caractere de mărime și stil identice cu celelalte indicații din lista de ingrediente. Astfel de indicații trebuie să apară și într-o declarație separată aflată în același câmp vizual cu descrierea comercială și care să menționeze procentul de ingrediente de origine agricolă sau derivate din acestea care au fost obținute în conformitate cu regulile stabilite în Articolul 6 sau importate din țări terțe supuse regimurilor stabilite în Articolul 11. Declarația nu trebuie să apară în caractere de culoare, mărime și stil mai proeminente decât descrierea comercială a produsului. Declarația va avea următoarea formă: "X% din ingredientele agricole au fost produse în conformitate cu regulile producției ecologice"; d) produsul conține numai substanțele enumerate în Anexa VI, secțiunea A ca ingrediente care nu sunt de origine agricolă; e) produsul sau ingredientele sale de origine agricolă menționate în sub-		
---	---	--	--

agricultural origin referred to in subparagraph (a) have not been subjected to treatments involving the use of substances not listed in Annex VI, Section B; (f) the product or its ingredients have not been subjected to treatments involving the use of ionizing radiation; (g) the product has been prepared or imported by an operator who is subject to the inspection measures laid down in Articles 8 and 9; (h) for products prepared after 1 January 1997, the labelling refers to the name and/or the code number of the inspection authority or inspecting body to which the operator who has carried out the most recent production or preparation operation is subject. Member States shall decide whether to require a reference to the name and/or to the code number and/or shall notify the Commission accordingly; (i) the product has been produced without the use of genetically modified organisms and/or any products derived from such organisms. 6. During a transitional period expiring on 31 December 1997, the labelling and advertising of a product as referred to in Article 1 (1) (b) prepared partly from ingredients not satisfying the requirements in paragraph 3 (a) may refer to organic production methods provided that: (a) at least 50 % of the ingredients of	paragraful (a) nu au fost supuse la tratamente care implică utilizarea de substanțe care nu sunt enumerate în Anexa VI, secțiunea B; (f) produsul sau ingredientele sale nu au fost supuse tratamentelor care implică utilizarea radiației ionizante; (g) produsul a fost preparat sau importat de către un operator care este supus măsurilor de inspecție stabilite în Articolele 8 și 9; (h) în cazul produselor preparate după 1 ianuarie 1997, eticheta face referire la denumirea și /sau numărul de cod al organului sau autorității de inspecție la care este supus operatorul care a efectuat cea mai recentă operație de producție sau preparare. Statele Membre vor decide dacă vor solicita o referință la denumirea și /sau la numărul de cod menționate și /sau vor notifica corespunzător Comisia; (i) produsul a fost obținut fără a utiliza organisme modificate genetic și /sau produse derivate din asemenea organisme. 6. În timpul unei perioade de tranziție care expiră pe 31 decembrie 1997, eticheta și reclama comercială a unui produs conform Articolului 1 (1) (b) preparat parțial din ingrediente care nu îndeplinesc cerințele paragrafului 3 (a) pot face referire la metodele de producție ecologică în următoarele condiții: a) cel puțin 50% din ingredientele de		
---	--	--	--

agricultural origin satisfy the requirements referred to in paragraph 3 (a); (b) the product satisfies the requirements referred to in paragraph 3 (c), (d), (e) and (f); (c) the indications referring to organic production methods: — appear only in the list of ingredients as provided for in Directive 79/112/EEC, as last amended by Directive 89/395/EEC, — clearly refer to only those ingredients obtained according to the rules referred to in Article 6 or imported under the arrangements laid down in Article 11; (d) the ingredients and their relative levels appear in descending order by weight in the list of ingredients; (e) indications in the list of ingredients appear in the same colour and with an identical size and style of lettering. 7. Detailed rules concerning the implementation of this Article may be established according to the procedure laid down in Article 14. 8. Limitative lists of the substances and products referred to in paragraph 3 (b), (c) and (d) and paragraph 5a (b), (d) and (e) shall be established in Annex VI, Sections A, B and C, according to the procedure laid down in Article 14. Conditions of use and compositional requirements of these ingredients and substances may be specified. Where a Member State considers that a product should be added to the	origine agricolă îndeplinesc cerințele menționate în paragraful 3 (a); b) produsul îndeplinește cerințele menționate în paragraful (c), (d), (e) și (f); c) indicațiile referitoare la metodele de producție ecologică: - apar numai în lista de ingrediente conform prevederilor Directivei 79/112/CEE, ultima dată amendată prin Directiva 89/395/CEE, - se referă în mod clar numai la acele ingrediente obținute în conformitate cu regulile menționate în Articolul 6 sau importate conform regimurilor stabilite în Articolul 11; d) ingredientele și concentrațiile lor relative apar în lista de ingrediente în ordinea descrescătoare a greutății; e) indicațiile din lista de ingrediente apar în aceeași culoare și în caractere de mărime și stil identice; 7. Se pot stabili reguli detaliate referitoare la implementarea acestui Articol în conformitate cu procedura stabilită în Articolul 14. 8. În Anexa VI, Secțiunile A, B și C se vor stabili liste limitative cu substanțele și produsele menționate în paragrafele 3 (b), (c) și (d) și paragraful 5a (b), (d) și (e) în conformitate cu procedura stabilită în Articolul 14. Se pot specifica condiții de utilizare și cerințe de compoziție pentru aceste ingrediente. În cazul în care un Stat Membru consideră că un produs trebuie adăugat la listele mai sus menționate sau că		
--	--	--	--

	abovementioned lists or that amendments should be made thereto, it shall ensure that a dossier giving the reasons for the inclusion or the amendments is sent officially to the other Member States and the Commission, which shall present it to the Committee referred to in Article 14. 9. For the calculation of the percentages referred to in paragraphs 3 and 6, the rules provided for in Articles 6 and 7 of Directive 79/112/EEC shall be applied. 10. In a product as referred to in Article 1(1), paragraphs (a) and (b), an ingredient obtained according to the rules laid down in Article 6 shall not be present together with the same ingredient not obtained according to those rules. 11. Before 1 January 1999, the Commission shall review the provisions of this Article and of Article 10 and submit any appropriate proposals for their revision.		trebuie efectuate amendamente la acestea, se va asigura că este trimis oficial un dosar care să conțină motivele pentru o astfel de includere sau amendamente celorlalte State Membre și Comisiei, care îl vor prezenta Comitetului menționat în Articolul 14. 9. Pentru calculul procentelor menționate în paragrafele 3 și 6 se vor aplica regulile prevăzute în Articolele 6 și 7 ale Directivei 79/112/CEE. 10. Într-un produs de genul celor menționate în Articolul 1(1), paragrafele (a) și (b), un ingredient care este obținut conform regulilor stabilite în Articolul 6 va fi prezent cu același ingredient care nu a fost obținut conform acelor reguli. 11. Înainte de 1 ianuarie 1999, Comisia va revizui prevederile prezentului Articol și ale Articolului 10 și va înainta o propunere corespunzătoare revizuirii acestora.			
6	Rules of production 1. The organic production method implies that for the production of products referred to in Article 1(1)(a) other than seeds and vegetative propagating material: (a) at least the requirements of Annex I and, where appropriate, the detailed rules relating thereto, must be satisfied;	6	Reguli de producție Metoda de producție organică implică, ca la obținerea produselor menționate în Articolul 1(1)(a) cu excepția semințelor și materialului de înmulțire vegetativă, următoarele: a) trebuie îndeplinite cel puțin cerințele Anexei I și, acolo unde este cazul, regulile detaliate referitoare la acestea;		Reguli de producție ecologica Art. 4. - Metodele de producție ecologică utilizate în obținerea produselor menționate la art. 2 alin. (1) trebuie să îndeplinească următoarele condiții: a) respectarea principiilor producției ecologice;	Reguli de producție ecologica Art. 4 „(1) Metodele de producție ecologică utilizate în obținerea produselor menționate la art. 2, alin. (1) trebuie să îndeplinească următoarele condiții: a) respectarea principiilor producției ecologice pentru plante și produse din plante, animale și produse animaliere, apicultură și produse apicole;

(b) only products composed of substances mentioned in Annex I or listed in Annex II may be used as plant protection products, fertilisers, soil conditioners, feedingstuffs, feed materials, compound feedingstuffs, feed additives, substances used in animal nutrition under Directive 82/471/EEC, cleaning and disinfecting products for livestock buildings and installations, products for pest and disease control of livestock buildings and installations or for another purpose where such purpose is specified in Annex II in regard to certain products. They may be used only under the specific conditions laid down in Annexes I and II in so far as the corresponding use is authorised in general agriculture in the Member States concerned in accordance with the relevant Community provisions or national provisions in conformity with Community law; (c) only seed or vegetative propagating material produced by the organic production method referred to in paragraph 2 is used; (d) genetically modified organisms and/or any product derived from such organisms must not be used, with the exception of veterinary medicinal products.	b) numai produsele compuse din substanțele menționate în Anexa I sau enumerate în Anexa II pot fi utilizate ca produse pentru protecția plantelor, ca îngrășăminte, amelioratori de sol, furaje, materiale furajere, furaje compuse, aditivi furajeri, substanțe utilizate în hrana animalelor în cadrul Directivei 82/471/CEE, produse de curățat și dezinfectat pentru adăposturile și instalațiile animalelor, produsele de dezinsecție și combatere a bolilor pentru adăposturile și instalațiile animalelor sau în alte scopuri în cazurile în care scopurile sunt precizate în Anexa II pentru anumite produse. Acestea pot fi utilizate numai în anumite condiții stabilite în Anexele I și II și în măsura în care utilizarea lor corespunzătoare este autorizată în agricultura generală din Statele Membre implicate conform prevederilor comunitare importante sau prevederilor naționale în conformitate cu legislația comunitară; c) se utilizează doar semințele sau materialul de înmulțire vegetativă obținute prin metoda de producție organică menționată în paragraful 2; d) nu pot fi utilizate organismele modificate genetic și /sau oricare produse derivate din astfel de organisme, cu excepția produselor medicinale veterinare”.	b) neutilizarea de fertilizatori și amelioratori ai solului, pesticide, materiale furajere, aditivi alimentari, ingrediente pentru prepararea alimentelor, substanțe folosite în alimentația animalelor, substanțe ajutătoare pentru pregătirea furajelor, produse pentru curățarea și dezinfectarea adăposturilor pentru animale și de alte produse, decât a acelor produse permise să fie folosite în agricultura ecologică; c) folosirea de semințe sau material vegetativ săditor obținut prin metode de producție ecologică	b) să utilizeze, ca produse pentru protecția plantelor, fertilizatori și amelioratori ai solului, furaje materii prime pentru prepararea furajelor, furaje compuse, aditivi furajeri, anumite substanțe utilizate în alimentația animalelor, produse pentru curățarea și dezinfectarea adăposturilor și instalațiilor de creștere a animalelor, produse pentru lupta împotriva organismelor dăunătoare și a bolilor din adăposturi și instalații de creștere a animalelor, numai produsele prevăzute în lista produselor permise a fi utilizate în agricultura ecologică. Aceste produse nu pot fi utilizate decât în anumite condiții specifice; c) să utilizeze semințe sau material vegetativ săditor obținut prin metode de producție ecologică; d) să nu utilizeze organisme modificate genetic și/sau produse derivate din astfel de organisme, cu excepția medicamentelor de uz veterinar; (2) Principiile producției ecologice pentru plante și produse din plante, animale și produse animaliere, apicultură și produse apicole se aprobă prin ordin al ministrului; (3) Lista produselor permise să fie utilizate în agricultura ecologică,
---	--	--	--

2. The organic production method implies that for seeds and vegetative reproductive material, the mother plant in the case of seeds and the parent plant(s) in the case of vegetative propagating material have been produced: (a) without the use of genetically modified organisms and/or any products derived from such organisms, and (b) in accordance with subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 for at least one generation or, in the case of perennial crops, two growing seasons. 3. (a) By way of derogation from paragraph 1 (c), seeds and vegetative propagating material not obtained by the organic production method may, during a transitional period expiring on 31 December 2003 and with the approval of the competent authority of the Member State, be used in so far as users of such propagating material can show to the satisfaction of the inspection body or authority of the Member State that they were unable to obtain on the market propagating material for an appropriate variety of the species in question and satisfying the requirements of paragraph 2. In that case, propagating material which is not treated with products not listed in Annex II, Section B must be used, if available on the Community market. Member States shall inform the	2. Metoda de producție organică implică, ca pentru semințele și materialul de reproducere vegetativă, planta mamă în cazul semințelor și planta (plantele) părinte în cazul materialului de înmulțire vegetativă să fie obținute astfel: a) fără utilizarea organismelor modificate genetic și /sau a produselor derivate din astfel de organisme și b) în conformitate cu subparagrafele (a) și (b) ale paragrafului 1 pentru cel puțin o generație sau, în cazul culturilor perene, două anotimpuri de creștere”; 3. (a) Prin derogare de la paragraful 1 (c), semințele și materialul de reproducere vegetativ care nu a fost obținute prin metoda de producție ecologică, în timpul unei perioade de tranziție care expiră la 31 decembrie 2003[14] și cu aprobarea autorității competente a Statului Membru, pot fi utilizate în măsura în care utilizatorii de astfel de material de reproducere pot demonstra organului sau autorității de inspecție a Statului Membru că nu pot obține de pe piață material de reproducere pentru un soi corespunzător al speciilor în cauză și care să îndeplinească cerințele paragrafului 2. În acest caz, trebuie utilizat materialul de reproducere care nu este tratat cu produsele care nu sunt enumerate în Anexa II, Secțiunea B, dacă este	Art. 5. - (1) Principiile de bază ale producției agroalimentare ecologice sunt: - eliminarea oricărei tehnologii poluante; - realizarea structurilor de producție și a asolamentelor, în cadrul cărora rolul principal - îl dețin rasele, speciile și soiurile cu înaltă adaptabilitate; - susținerea continuă și ameliorarea fertilității naturale a solului; - integrarea creșterii animalelor în sistemul de producție a plantelor și produselor din plante; - utilizarea economică a resurselor energetice convenționale și înlocuirea acestora în mai mare măsură prin utilizarea rațională a produselor secundare re folosibile; - aplicarea unor tehnologii atât pentru cultura plantelor, cât și pentru creșterea animalelor, care să satisfacă cerințele speciilor, soiurilor și raselor. (2) Conversia producției convenționale la cea ecologică va avea în vedere realizarea unui agrosistem viabil și durabil. Întreaga unitate, fermă sau o parcelă din fermă, incluzând creșterea animalelor, trebuie să fie transformată în concordanță cu standardele ecologice naționale și internaționale într-o anumită perioadă. (3) Durata perioadei de conversie va fi de: - 2 ani pentru culturile de câmp anuale; - 3 ani pentru culturile perene și	precum și condițiile specifice de utilizare a acestora, se aprobă prin ordin al ministrului” Art. 5 „(1) Metodele de producție ecologică pentru semințe și material de înmulțire vegetativ, plante-mamă pentru semințe și forme parentale pentru materialul de înmulțire vegetativ trebuie să respecte următoarele condiții: a) să nu utilizeze organisme modificate genetic și/sau orice produse derivate din astfel de organisme; b) să îndeplinească condițiile prevăzute la art. 4, lit. a) și b), pentru minim o generație pentru culturile anuale și minim două generații pentru culturile perene; (2) Prin derogare de la prevederile art. 4, lit. c), utilizatorii pot folosi semințe și material de înmulțire vegetativ care nu sunt obținute conform metodei de producție ecologică, numai cu acordul M.A.P.D, prin compartimentul de specialitate, în măsura în care utilizatorii unui astfel de material pot demonstra autorității responsabile că nu au putut obține de pe piața comunitară un material de reproducere care să satisfacă exigențele prevăzute în art.5. (3) Regulile naționale privind elaborarea bazei de date pentru semințele ecologice și material de înmulțire vegetativ precum și acordarea de derogări pentru utilizarea de semințe și material de înmulțire vegetativ ce nu provin din agricultura ecologică se aprobă prin ordin al ministrului.
--	--	---	--

other Member States and the Commission of any authorization granted under this paragraph.

(b) The procedure laid down in Article 14 may be applied to decide on:

— the introduction, before of restrictions concerning the transitional measure referred to in subparagraph (a) with regard to certain species and/or types of propagating material and/or the absence of chemical treatment,

— the maintenance, after of the derogation provided for in subparagraph (a) with regard to certain species and/or types of propagating material and with regard to the whole Community or certain part thereof,

— the introduction of procedural rules and criteria concerning the derogation referred to in subparagraph (a) and the information thereon communicated to the professional organizations concerned, to other Member States and the Commission.

4. Before 31 December 2002, the Commission shall review the provisions of this Article, in particular paragraph 1 (c) and paragraph 2 and submit any appropriate proposals with a view to their revision.

Article 6a

1. For the purposes of this Article, 'seedlings' shall mean whole seedlings intended for planting for plant production.

disponibil pe piața comunitară. Statele Membre vor informa celelalte State Membre și Comisia asupra oricăror tipuri de autorizații acordate în baza acestui paragraf.

(b) Pentru a se decide următoarele se poate aplica procedura stabilită în Articolul 14:

- introducerea înainte de 31 decembrie 2003 [14] a unor restricții referitoare la măsura de tranziție menționată în sub-paragraful (a) cu referire la anumite specii și /sau tipuri de material de reproducere și /sau lipsa tratamentului chimic,
- menținerea după 31 decembrie 2003 [14] a derogării prevăzute în sub-paragraful (a) cu referire la anumite specii și /sau tipuri de material de reproducere și cu referire la întreaga Comunitate sau la anumite regiuni ale acesteia,
- introducerea de reguli de procedură și de criterii referitoare la derogarea menționată în sub-paragraful (a) și notificarea informațiilor aferente acestora organizațiilor profesionale implicate, celorlalte State Membre și Comisiei.

4. Înainte de 31 decembrie 2002 [14] Comisia va revizui prevederile acestui Articol, în special paragraful 1 (c) și paragraful 2 și va înainta orice propunere corespunzătoare în vederea revizuirii acestora.'; [10]

Articolul 6a

1. În scopul acestui Articol, "răsaduri" reprezintă răsadurile complete destinate plantării în producția vegetală.

plantații;

- 2 ani pentru pajiști și culturi furajere;
- 12 luni pentru vite pentru carne;
- 6 luni pentru rumegătoare mici și porci;
- 12 săptămâni pentru animale de lapte;
- 10 săptămâni pentru păsări pentru producția de ouă sau carne, cumpărate la vârsta de 3 zile;
- 1 an pentru albine, dacă familia a fost cumpărată din stupine convenționale.

(4) Organismele de inspecție și certificare, cu aprobarea A.N.P.E., pot, în cazuri speciale, să prelungească sau să reducă durata perioadei de conversie.

(5) Regulile detaliate privind principiile producției ecologice pentru plante și produse din plante, animale și produse animaliere, apicultură și produse apicole, precum și lista cuprinzând produsele permise să fie utilizate în agricultura ecologică, ingredientele și metodele de prelucrare care pot fi utilizate în prepararea alimentelor vor fi aprobate prin normele metodologice de aplicare a prezentei ordonanțe de urgență.

(6) În stabilirea regulilor de producție prevăzute în prezenta ordonanță de urgență s-a avut în vedere respectarea principiilor producției agroalimentare ecologice cuprinse în Reglementarea Consiliului European (CEE) nr. 2092/91 din 24 iunie 1991 și în amendamentele la aceasta, Reglementarea Consiliului European (CE) nr. 1804/99 din 19 iulie 1999, precum și în reglementările Federației

2. The organic production method implies that when producers use seedlings, they have been produced in accordance with Article 6. 3. By way of derogation from paragraph 2, seedlings not obtained by organic production methods may be used during a transitional period expiring on 31 December 1997 in so far as the following conditions are met: (a) the competent authority of the Member State has authorized the use after the user or users of such material have demonstrated to the satisfaction of the inspection body or authority of the Member State that they were not able to obtain an appropriate variety of the species in question on the Community market; (b) the seedlings have not been treated, since sowing, with any products other than those listed in Annex II, Sections A and B; (c) the seedlings come from a producer who has accepted an inspection system equivalent to the arrangements laid down in Article 9 and has agreed to apply the restriction in subparagraph (b); this provision shall enter into force on 1 January 1996; (d) after planting, the seedlings must have been cultivated in accordance with the provisions of Article 6 (1) (a) and (b) for a period of at least six weeks before harvesting;	2. Metoda de producție ecologică presupune ca atunci când producătorii utilizează răsaduri, acestea să fi fost produse în conformitate cu Articolul 6. 3. Prin derogare de la paragraful 2, pot fi utilizate răsadurile care nu sunt obținute prin metode de producție ecologică în timpul unei perioade de tranziție care expiră la 31 decembrie 1997 în măsura în care sunt îndeplinite următoarele condiții: (a) autoritatea competentă a Statului Membru a autorizat utilizarea după ce utilizatorii de răsaduri au demonstrat organului sau autorității de inspecție a Statului Membru că nu au putut obține pe piața comunitară un soi corespunzător al speciilor în cauză; (b) răsadurile nu au fost tratate, de la însămânțare, cu alte produse decât cele enumerate în Anexa II, Secțiunea A și B; (c) răsadurile provin de la un producător care a acceptat un sistem de inspecție echivalent cu regimurile stabilite în Articolul 9 și a fost de acord să aplice restricția din sub-paragraful (b); această prevedere va intra în vigoare la 1 ianuarie 1996; (d) după plantare, răsadurile trebuie să fi fost cultivate în conformitate cu prevederile Articolului 6 (1) (a) și (b) pentru o perioadă de cel puțin șase săptămâni înainte de recoltare; (e) etichetarea oricărui produs care conține ingrediente derivate din astfel de	Internaționale a Mișcărilor pentru Agricultură Organică (IFOAM).	(4) Metoda de producție ecologică pentru răsaduri trebuie să respecte metodele de producție prevăzute în art.4. (5) Prin derogare de la alin.(4), producătorii pot utiliza răsaduri care nu sunt obținute din agricultura ecologică numai în următoarele condiții: a) utilizarea lor să fie aprobată de Ministerul Agriculturii Pădurilor și Dezvoltării Rurale, prin compartimentul de specialitate; b) să fie tratate de la semănat numai cu produsele cuprinse în lista produselor permise a fi utilizate în agricultura ecologică; c) să provină de la un producător care s-a conformat regulilor de producție stabilite în art. 4 , precum și restricțiilor prevăzute la lit. b); e) după plantare, răsadurile trebuie să fi fost cultivate în conformitate cu prevederile Articolului 4 (a) și (b) pentru o perioadă de cel puțin șase săptămâni înainte de recoltare
--	--	---	---

(e) the labelling of any product containing ingredients derived from such seedlings may not include the indication referred to in Article 10; (f) without prejudice to any restriction resulting from the procedure referred to in paragraph 4, any authorization granted under this paragraph shall be withdrawn as soon as the shortage comes to an end, and shall expire on 31 December 1997 at the latest. 4. (a) Where an authorization as referred to in paragraph 3 has been granted, the Member State shall immediately notify to the other Member State and to the Commission the following information: — the date of the authorization, — the name of the variety and species concerned, — the quantities that are required and the justification for those quantities, — the expected period of the storage, — any other information requested by the Commission or the Member States. (b) If the information submitted by any Member State of the Commission and to the Member State which granted the authorization shows that an appropriate variety is available during the period of the storage, the Member State shall consider withdrawing the authorization or reducing its period of validity, and shall inform the Commission and the other Member States of the measures it has taken, within 10 days of the date of receipt of the information. (c) At the request of a Member State or at the Commission's initiative, the matter shall be submitted for examination to the Committee referred to in Article 14. It	răsaduri nu trebuie să includă indicația menționată în Articolul 10; (f) fără a aduce prejudicii oricăror restricții care rezultă din procedura menționată în paragraful 4, orice autorizație acordată conform acestui paragraf va fi retrasă de îndată ce ia sfârșit lipsa și va expira pe 31 decembrie 1997 cel mai târziu. 4. (a) În cazul în care a fost acordată o autorizație conform paragrafului 3, Statul Membru va notifica imediat celălalt Stat Membru și Comisia asupra următoarelor informații: - data la care a fost acordată autorizația, - denumirea soiului și speciilor în cauză, - cantitățile cerute și justificarea acestor cantități, - perioadă estimată pentru depozitare, - orice alte informații solicitate de Comisie sau Statele Membre. (b) Dacă informațiile furnizate de orice Stat Membru Comisiei și Statului Membru care a acordat autorizația arată că este disponibil un soi corespunzător în timpul perioadei de depozitare, Statul Membru va lua în considerare retragerea autorizației sau reducerea perioadei de valabilitate a acesteia, și va informa Comisia și celelalte State Membre asupra măsurilor luate în 10 zile de la data primirii informației. (c) La cererea unui Stat Membru sau la inițiativa Comisiei, problema va fi înaintată spre examinare Comitetului menționat în Articolul 14. Se poate decide, în conformitate cu procedura stabilită în Articolul 14, retragerea		d) eticheta oricărui produs care conține ingrediente derivate din astfel de răsaduri nu va cuprinde mențiunea prevăzută la art. 8, alin. (4) din prezenta ordonanță”
--	---	--	---

	may be decided, in accordance with the procedure laid down in Article 14, that the authorization shall be withdrawn or its period of validity amended.		autorizației sau modificarea perioadei de valabilitate.’ [10]			
7	1. Products not authorised at the date of adoption of this Regulation for a purpose indicated in Article 6(1)(b) may be included in Annex II, provided that the following conditions are satisfied: (a) if they are used for the purpose of plant pest or disease control or for cleaning and disinfecting livestock buildings and installations: — they are essential for the control of a harmful organism or a particular disease for which other biological, cultural, physical or breeding alternatives are not available, and - the conditions for their use preclude any direct contact with the seed, the crop, crop products or livestock and livestock products; however, in the case of perennial crops, direct contact may take place, but only outside the growing season of the edible parts (fruits) provided that such application does not indirectly result in the presence of residues of the product in the edible parts, and — their use does not result in, or contribute to, unacceptable effects on, or contamination of, the environment; (b) if they are used for fertilization or soil-conditioning purposes: — they are essential for specific nutrition	7.	1. Produsele neautorizate la data adoptării acestei Reglementări în scopul indicat în Articolul 6(1) (b) pot fi incluse în Anexa II, cu mențiune că sunt îndeplinite următoarele condiții: a) dacă sunt utilizate în scopul dezinsecției sau combaterii bolilor sau la curățarea și dezinfecția adăposturilor și instalațiilor animalelor: - sunt esențiale pentru combaterea unui organism dăunător sau a unei anumite boli pentru care nu sunt disponibile alte alternative biologice, fizice, sau tehnologice; - condițiile de utilizare a acestora exclud orice contact direct cu semințele, culturile și produsele de cultură sau animalele și produsele animale; totuși, în cazul culturilor perene, contactul direct poate avea loc, dar numai în afara anotimpului de creștere a părților comestibile (fructelor), cu mențiunea că printr-o astfel de aplicare nu rezultă indirect prezența de reziduuri ale produsului în părțile comestibile și - utilizarea acestora nu conduce sau nu contribuie la efecte inacceptabile asupra mediului sau la contaminarea acestuia; [14] b) dacă sunt utilizați în scopul fertilizării sau ameliorării solului: - sunt esențiale pentru cerințele specifice			

requirements of crops or specific soil-conditioning purposes which cannot be satisfied by the practices mentioned in Annex I, and — their use does not result in unacceptable effects on the environment or contribute to the contamination thereof. 1a. The conditions provided for in paragraph 1 shall not apply to products which were in common use before the adoption of this Regulation according to the codes of practice on organic farming followed in the Community. 1b. With regard to minerals and trace elements used in animal nutrition, additional sources for these products may be included in Annex II provided that they are of natural origin or failing that, synthetic in the same form as natural products. 2. If need be, the following may be specified for any product included in Annex II: — the detailed description of the product, - the conditions of its use and compositional and/or solubility requirements, with regard in particular to the need to insure for these products a minimal presence of residues on edible parts of the crop and on edible crop products as well as a minimum effect on the environment, — particular labelling requirements for products referred to in Article 1 where such products are obtained with the aid of	de nutriție ale recoltelor sau în scopul ameliorării specifice a solului care nu pot fi realizate prin practicile menționate în Anexa I și - utilizarea lor nu are drept rezultat efecte inacceptabile asupra mediului și nu contribuie la contaminarea acestuia. 1a. Condițiile prevăzute în paragraful 1 nu se aplică produselor care erau utilizate în mod normal înainte de adoptarea prezentei Reglementări conform codurilor de practică privind agricultura ecologică respectate în Comunitate. [10] 1b. În ce privește mineralele și oligoelementele utilizate în hrana animalelor, în Anexa II pot fi incluse surse suplimentare pentru aceste produse cu mențiunea că sunt de origine naturală sau, dacă nu, sintetice similare cu produsele naturale. [14] 2. Dacă este necesar, următoarele pot fi specificate pentru orice produs inclus în Anexa II: - descrierea detaliată a produsului; - condițiile de utilizare și cerințele compoziționale și /sau de solubilitate, având în vedere în special necesitatea de a se asigura pentru aceste produse o prezență minimă de reziduuri în părțile comestibile ale recoltei și în produsele de recoltă comestibile precum și un efect minim asupra mediului, - cerințele speciale de etichetare pentru produsele menționate în Articolul 1 în cazul în care astfel de produse sunt			
--	--	--	--	--

	certain products referred to in Annex II. 3. Amendments to Annex II, concerning either inclusion or cancelling of products as referred to in paragraph 1 or inclusion or amendments of specifications as referred to in paragraph 2, shall be adopted by the Commission in accordance with the procedure laid down in Article 14. 4. Where a Member State considers that a product should be added to Annex II or that amendments should be made thereto, it shall ensure that a dossier giving the reasons for the inclusion or the amendments is sent officially to the other Member States and the Commission, which shall introduce it to the committee referred to in Article 14.		obținute cu ajutorul anumitor produse menționate în Anexa II. 3. Amendamentele la Anexa II, referitoare la includerea sau eliminarea unor produse așa cum este prevăzut în paragraful 1 sau includerea sau amendamentele referitoare la specificații așa cum este prevăzut în paragraful 2, se vor adopta de către Comisie în conformitate cu procedura stabilită în Articolul 14. 4. În cazul în care Statele Membre consideră că un produs trebuie adăugat la Anexa II sau că trebuie efectuate amendamente la aceasta, se va asigura că este trimis oficial un dosar care să prezinte motivele pentru o astfel de includere sau amendamente celorlalte State Membre și Comisiei, care îl vor înainta Comitetului menționat în Articolul 14.			
8	Inspection system Article 8 1. Any operator who produces, repairs or imports from a third country products as specified in Article 1 for the purpose of marketing them shall: (a) notify this activity to the competent authority of the Member State in which the activity is carried out; such notification shall include the information specified in Annex IV;	8	Sistemul de inspecție Articolul 8 1. Orice operator care produce, prepară sau importă dintr-o țară terță produsele specificate în Articolul 1 în scopul comercializării lor: a) va notifica această activitate autorității competente din Statul Membru în care este efectuată activitatea; o astfel de notificare va include informația specificată în Anexa IV;		Sistem de inspecție și certificare Art. 7. (1) Orice operator de produse agroalimentare ecologice trebuie să înregistreze această activitate la A.N.P.E. și să se supună controlului unui organism de inspecție și certificare acreditat. (2) Înregistrarea de către A.N.P.E. a operatorilor de produse agroalimentare ecologice se va face pe baza unei notificări a acestora, care va cuprinde următoarele mențiuni: - numele și adresa operatorului; - amplasarea incintelor și a parcelelor	Sistem de inspecție și certificare Art.7 „(1) Toți operatorii care produc, procesează, importă din țări terțe, depozitează sau distribuie produsele specificate la art. 2, alin. (1), în vederea comercializării trebuie să-și înregistreze această activitate la M.A.P.D.R., prin compartimentul de specialitate și să se supună controlului unui organism de inspecție și certificare aprobat” (2) Înregistrarea operatorilor va cuprinde următoarele mențiuni: - numele și adresa operatorului; - amplasarea incintelor și a parcelelor

	(b) submit his undertaking to the inspection system referred to in Article 9. 2. Member States shall designate an authority or body for the reception of notifications. Member States may provide for the communication of any additional information which they consider to be necessary for effective supervision of the operators concerned.		b) va supune activitatea sa sistemului de inspecție menționat în Articolul 9. 2. Statele Membre vor desemna o autoritate sau un organ pentru recepția unor astfel de notificări. Statele Membre pot comunica orice informații suplimentare pe care le consideră necesare pentru o supraveghere eficientă a operatorilor respectivi.		unde se desfășoară operațiunile; - natura operațiunilor și a produselor; - angajamentul operatorului pentru efectuarea operațiunilor în conformitate cu prevederile art. 4, 5, 6 și 9. În cazul unităților/fermelor de producție operatorul va indica data la care încetează cultivarea produselor a căror utilizare pe parcelele respective nu este compatibilă cu prevederile art. 4 și 5; - numele organismului de inspecție și certificare la care operatorul se înregistrează pentru inspecția unității/fermei sale. Art. 8. (1) Inspecția și controlul operatorilor de produse agroalimentare conform art. 2 alin. (1) se vor face de organisme de inspecție și certificare - persoane fizice și juridice din sectorul public și privat - acreditate de Ministerul Agriculturii și Alimentației prin A.N.P.E. (2) Cerințele de inspecție și măsurile de precauție în cadrul programului de inspecție, precum și condițiile de acreditare a organismelor de inspecție și certificare se stabilesc prin ordin al ministrului agriculturii și alimentației.	unde se desfășoară operațiunile; - natura operațiunilor și a produselor; - angajamentul operatorului pentru efectuarea operațiunilor în conformitate cu prevederile art. 4, 5, 6 și 9. În cazul unităților/fermelor de producție operatorul va indica data la care încetează cultivarea produselor a căror utilizare pe parcelele respective nu este compatibilă cu prevederile art. 4 și 5; - numele și codul organismului de inspecție și certificare aprobat la care operatorul se înregistrează pentru inspecția unității/fermei sale „(3)Regulile detaliate privind înregistrarea operatorilor în agricultura ecologică se aprobă prin ordin al ministrului.” Art. 8 „(1)Inspecția și controlul operatorilor de produse agroalimentare ecologice menționate în art. 2 alin. (1) se face de organisme de inspecție și certificare - persoane juridice din sectorul public și privat, aprobate de Ministerul Agriculturii Pădurilor și Dezvoltării Rurale, prin compartimentul de specialitate ” (2)Regulile detaliate privind organizarea sistemului de inspecție și certificare, de aprobare a organismelor de inspecție și certificare și de supraveghere a activității organismelor de control se aprobă prin ordin al ministrului.”
--	--	--	---	--	---	---

	3. The competent authority shall ensure that an updated list containing the names and addresses of operators subject to the inspection system is made available to interested parties.		3. Autoritatea competentă se va asigura că va fi pusă la dispoziția părților interesate o listă actualizată care să conțină denumirile și adresele operatorilor supuși sistemului de inspecție.	(3) Organismele de inspecție și certificare trebuie să respecte cu strictețe confidențialitatea datelor, a procedeele tehnologice, a rețetelor și a operațiunilor efectuate de operatorii de produse agroalimentare. (4) Pe produsele care au fost supuse sistemului de inspecție și certificare poate apărea mențiunea "Agricultura ecologică Ecorom - Sistem de control RO", în următoarele condiții: a) au fost obținute prin metodele de producție ecologică prevăzute la art. 4 și sunt etichetate cu respectarea prevederilor art. 6; b) au făcut obiectul inspecției pe tot parcursul ciclului de producție, preparare și comercializare. Pentru producția animalieră inspecțiile se vor efectua în toate stadiile de producție, sacrificare, tăiere și până la vânzarea către cumpărător; c) au fost produse sau preparate de operatori de produse agroalimentare care au fost supuși controlului de către organismele de inspecție și certificare acreditate; d) sunt ambalate și transportate la punctul de comercializare în ambalaje închise. (5) Regulile detaliate privind sistemul de inspecție și certificare și condițiile de acreditare a organismelor de inspecție și certificare vor fi stabilite de Ministerul Agriculturii și	„(4)Pe produsele care au fost supuse sistemului de inspecție și certificare se aplică mențiunea <RO Agricultura ecologică - sistem de control CE> în următoarele condiții: a) au fost obținute prin metodele de producție ecologică prevăzute la art. 4 și sunt etichetate cu respectarea prevederilor art. 6; b) au făcut obiectul inspecției pe tot parcursul ciclului de producție, preparare și comercializare. Pentru producția animalieră inspecțiile se vor efectua în toate stadiile de producție, sacrificare, tăiere și până la vânzarea către cumpărător; c) au fost produse sau preparate de operatori de produse agroalimentare care au fost supuși controlului de către organisme de inspecție și certificare aprobate ; d) sunt ambalate și transportate la punctul de comercializare în ambalaje închise,, Se abroga
--	---	--	--	--	--

					Alimentației, prin ordin al ministrului.	
9	Article 9 1. Member States shall set up an inspection system operated by one or more designated inspection authorities and/or by approved private bodies to which the operators producing, preparing or importing from third countries products as referred to in Article 1 shall be subject. 2. Member States shall adopt the measures necessary to ensure that an operator who complies with the provisions of this Regulation and pays his contribution to inspection expenses has access to the inspection system. 3. The inspection system shall comprise at least the application of the precautionary and inspection measures specified in Annex III. 4. For the application of the inspection system operated by private bodies, Member States shall designate an authority responsible for the approval and supervision of such bodies. 5. For the approval of a private inspection body, the following shall be taken into account: (a) the standard inspection procedure to be followed, containing a detailed description of the inspection measures and precautions which the body	9.	Articolul 9 1. Statele Membre vor înființa un sistem de inspecție condus de una sau mai multe autorități de inspecție desemnate și /sau de un organ privat autorizat la care se vor supune operatorii care produc, prepară sau importă din țări terțe produsele menționate în Articolul 1 [10]. 2. Statele Membre vor adopta măsurile necesare pentru a se asigura că un operator care respectă prevederile prezentei Reglementări și care achită contribuția sa la cheltuielile de inspecție are acces la sistemul de inspecție. 3. Sistemul de inspecție va cuprinde cel puțin măsurile de precauție și de inspecție specificate în Anexa III. 4. Pentru aplicarea sistemului de inspecție condus de organe private, Statele Membre vor desemna o autoritate responsabilă pentru autorizarea și supravegherea unor astfel de organe. 5. Pentru aprobarea organului de inspecție privat se vor lua în considerare următoarele: a) procedura de inspecție standard ce va fi utilizată care conține o descriere detaliată a măsurilor de inspecție și precauție pe care organul le impune			

undertakes to impose on operators subject to its inspection; (b) the penalties which the body intends to apply where irregularities and/or infringements are found; (c) the availability of appropriate resources in the form of qualified staff, administrative and technical facilities, inspection experience and reliability; (d) the objectivity of the inspection body <i>vis-à-vis</i> the operators subject to its inspection. 6. After an inspection body has been approved, the competent authority shall: (a) ensure that the inspections carried out by the inspection body are objective; (b) verify the effectiveness of its inspections; (c) take cognizance of any irregularities and/or infringements found and penalties applied; (d) withdraw approval of the inspection body where it fails to satisfy the requirements referred to in (a) and (b) or no longer fulfils the criteria indicated in paragraph 5 or fails to satisfy the requirements laid down in paragraphs 7, 8, 9 and 11. 6a. Before 1 January 1996, Member States shall issue a code number to each inspection body or authority approved or	operatorilor care fac obiectul inspecției sale; b) penalitățile pe care organul urmează să le aplice în caz de nereguli și/sau încălcări ale prevederilor; [10]. c) disponibilitatea resurselor necesare sub formă de personal calificat, facilități administrative și tehnice, experiență în inspecții și credibilitate; d) obiectivitatea organului de inspecție vis-a-vis de operatorii care fac obiectul inspecției sale. 6. După ce a fost autorizat un organ de inspecție, autoritatea competentă va proceda astfel: a) se va asigura că inspecțiile efectuate de organul de inspecție sunt obiective; b) va verifica eficiența inspecțiilor efectuate; c) va lua cunoștință de orice nereguli și/sau încălcări ale prevederilor [10]. și de orice penalități aplicate d) va retrage autorizația organului de inspecție în cazul în care acesta nu reușește să îndeplinească cerințele menționate la punctul (a) și (b) sau nu mai corespunde criteriilor indicate în paragraful 5 sau nu mai îndeplinește cerințele stabilite în paragrafele 7, 8, 9 și 11. [10]. 6a. Înainte de 1 ianuarie 1996, Statele Membre vor emite un număr de cod fiecărui organ sau autoritate de inspecție			
--	--	--	--	--

designated in accordance with the provisions of this Article. They shall inform the other Member States and the Commission thereof; the Commission shall publish the code numbers in the list referred to in the last subparagraph of Article 15. 7. The inspection authority and the approved inspection bodies referred to in paragraph 1 shall: (a) ensure that at least the inspection measures and precautions specified in Annex III are applied to undertakings subject to their inspection; (b) not disclose information and data they obtain in their inspection activity to persons other than the person responsible for the undertaking concerned and the competent public authorities. 8. Approved inspection bodies shall: (a) give the competent authority, for inspection purposes, access to their offices and facilities, together with any information and assistance deemed necessary by the competent authority for the fulfilment of its obligations pursuant to this Regulation; (b) send to the competent authority of the Member State by 31 January each year a list of operators subject to their inspection on 31 December of the previous year and present to the said authority a concise annual report.	aprobat sau desemnat în conformitate cu prevederile acestui Articol. Ele vor informa celelalte State Membre și Comisia despre aceasta; Comisia va publica numerele de cod în lista menționată în ultimul sub-paragraf al Articolului 15.' [10]. 7. Autoritatea de inspecție și organele de inspecție autorizate menționate în paragraful 1 vor proceda astfel: a) se vor asigura că se aplică cel puțin măsurile de precauție și de inspecție specificate în Anexa III activităților ce fac obiectul inspecției lor; b) nu vor dezvălui informații și date pe care le obțin în cursul activității de inspectare altor persoane decât persoanei responsabile pentru activitatea respectivă și autorităților publice competente. 8. Organele de inspecție autorizate vor proceda astfel: a) vor oferi autorității competente, în scopul inspecției, acces la birourile și facilitățile sale, împreună cu orice informații și asistență considerată necesară de către autoritatea competentă pentru îndeplinirea obligațiilor sale conform prezentei Reglementări; b) vor trimite autorității competente a Statului Membru până la data de 31 ianuarie a fiecărui an o listă a operatorilor care fac obiectul inspecției lor la data de 31 decembrie a anului anterior și vor prezenta autorității menționate un raport concis anual.		
---	---	--	--

9. The inspection authority and inspection bodies referred to in paragraph 1 shall: (a) ensure that, where an irregularity is found regarding the implementation of Articles 5 and 6 or of the measures referred to in Annex III, the indications provided for in Article 2 referring to the organic production method are removed from the entire lot or production run affected by the irregularity concerned; (b) where a manifest infringement, or an infringement with prolonged effects is found, prohibit the operator concerned from marketing products with indications referring to the organic production method for a period to be agreed with the competent authority of the Member State. 10. The following may be adopted in accordance with the procedure laid down in Article 14: (a) detailed rules concerning the requirements indicated in paragraph 5 and the measures listed in paragraph 6; (b) implementation measures concerning the provisions of paragraph 9. 11. As from 1 January 1998 and without prejudice to the provisions of paragraphs 5 and 6, approved inspection bodies must satisfy the requirements laid down in the conditions of standard EN 45011 of 12. (a) For livestock meat production Member States shall ensure, without	9. Autoritatea de inspecție și organele de inspecție menționate în paragraful 1 vor proceda astfel: a) se vor asigura că, în cazul găsirii unei nereguli referitoare la implementarea Articolelor 5 și 6 [10], sau la măsurile menționate în Anexa III, indicațiile prevăzute în Articolul 2 referitoare la metoda de producție ecologică sunt eliminate din cadrul întregului lot sau serii de producție afectate de neregularitatea respectivă; b) în cazul în care se înregistrează o încălcare a prevederilor, sau a unei încălcări cu efecte pe termen lung, vor interzice operatorului respectiv comercializarea produselor cu indicații referitoare la metoda de producție ecologică pentru o perioadă convenită cu autoritatea competentă a Statului Membru. 10. Următoarele pot fi adoptate în conformitate cu procedura stabilită în Articolul 14: (a) regulile detaliate referitoare la cerințele indicate în paragraful 5 și măsurile enumerate în paragraful 6; (b) măsurile de implementare referitoare la prevederile din paragraful 9. 11. Începând cu data de 1 ianuarie 1998 și fără a aduce prejudicii prevederilor paragrafelor 5 și 6, organele de inspecție aprobate trebuie să îndeplinească cerințele stabilite în condițiile standardului EN 45011 [10]..... [14]. 12. (a) Pentru producția de carne, Statele Membre se vor asigura, fără a aduce		
---	--	--	--

	prejudice to the provisions of Annex III, that the inspections relate to all stages of production, slaughter, cutting and any other preparation up to the sale to the consumer to ensure as far as technically possible the traceability of livestock products through the production, processing and any other preparation chain from the unit of production of the livestock until the unit of final packaging and/or labelling. They shall inform the Commission together with the report on supervision referred to in Article 15, on the measures taken and their follow-up. (b) For other livestock products different from meat, further provisions to ensure, as far as technically possible, traceability will be set out in Annex III. (c) In any event the measures taken under Article 9 shall ensure that consumers are given guarantees that the products have been produced in accordance with this Regulation.	prejudicii prevederilor Anexei II, că inspecțiile sunt efectuate în toate stadiile de producție, sacrificare, tăiere și în orice alt stadiu de pregătire până la vânzarea către consumator, vor asigura pe cât posibil din punct de vedere tehnic identificarea produselor animaliere în timpul producției, procesării sau oricărui alt lanț de pregătire de la unitatea de creștere a animalelor până la unitatea de ambalare finală și /sau de etichetare. Ele vor informa Comisia odată cu raportul privind supravegherea menționat în Articolul 15, asupra măsurilor luate și consecințele lor. b) Pentru alte produse animaliere în afară de carne vor fi stabilite în Anexa III prevederi ulterioare pentru a se asigura pe cât posibil din punct de vedere tehnic identificarea acestora. c) În toate cazurile măsurile luate în Articolul 9 vor acorda consumatorului garanții privind obținerea produselor în conformitate cu această Reglementare.			
10	Indication that products are covered by the inspection scheme Article 10 1. The indication and/or the logo shown in Annex V indicating that products are covered by the specific inspection scheme, may appear on the labeling of products as referred to in Article 1 only where such products: (a) satisfy the requirements of Article 5 (1) or (3);	Articolul 10 1. Indicația și /sau sigla prezentată în Anexa V care indică faptul că produsele sunt supuse schemei de inspecție specifice, poate apărea pe eticheta produselor menționate în Articolul 1 numai în cazul în care astfel de produse: (a) îndeplinesc cerințele Articolului 5 (1) la (3); (b) au fost supuse regimurilor de			

(b) have been subject to the inspection arrangements referred to in Article 9 throughout the production and preparation process; (c) are sold directly by the producer or preparer to the ultimate consumer in sealed packaging, or placed on the market as prepackaged foodstuffs; in the case of direct sales by the producer or preparer to the ultimate consumer, the sealed packaging is not required when the labelling enabled the product requiring this indication to be identified clearly and unambiguously; (d) show on the labelling the name and/or business name of the producer, preparer or vendor together with the name or code number of the inspection authority or body, and any indication required in accordance with the provisions of the regulations on the labelling of foodstuffs, in accordance with Community legislation. 2. No claim may be made on the label or advertising material that suggests to the purchaser that the indication shown in Annex V constitutes a guarantee of superior organoleptic, nutritional or salubrious quality. 3. The inspection authority and inspection bodies referred to in Article 9 (1) must: (a) ensure that, where an irregularity is found under Articles 5 and 6 or the	inspecție menționată în Articolul 9 în timpul proceselor de producție și preparare; c)sunt vândute direct de producător sau de preparator consumatorului final în ambalaje închise etanș, sau plasate pe piață ca alimente pre-ambalate; în cazul vânzărilor directe de producător sau de preparator consumatorului final, nu sunt necesare ambalajele închise etanș dacă eticheta face posibilă identificarea clară și ne-ambiguă a produsului care necesită o astfel de indicație; (d) prezintă pe etichetă denumirea și /sau denumirea comercială a producătorului, preparatorului sau vânzătorului împreună cu denumirea și numărul de cod al organului sau autorității de inspecție, și orice indicație necesară în conformitate cu prevederile reglementărilor privind etichetarea alimentelor, în conformitate cu legislația comunitară. . [10]. 2.Se poate efectua solicitarea N° pe etichetă sau pe materialul publicitar care sugerează cumpărătorului că indicația prezentată în Anexa V constituie o garanție a calității superioare organoleptice, nutriționale sau de sănătate. 3. Autoritatea de inspecție sau organele de inspecție menționate în Articolul 9 (1) trebuie să procedeze astfel încât: (a) să se asigure că, în cazul descoperirii unei nereguli referitoare la Articolul 5 și 6. [10] sau la măsurile menționate în		
--	--	--	--

measures referred to in Annex III, the indication shown in Annex V is removed from the entire lot or production run affected by the irregularity concerned; (b) where a manifest infringement, or an infringement with prolonged effects, is found, withdraw from the operator concerned the right to use the indication shown in Annex V for a period to be agreed with the competent authority of the Member State. 4. Rules on withdrawal of the indication shown in Annex V where certain infringements of Articles 5, 6 and 7 or of the requirements and measures in Annex III are detected may be adopted in accordance with the procedure laid down in Article 14. General enforcement measures Article 10a 1. Where a Member State finds irregularities or infringements relating to the application of this Regulation in a product coming from another Member State and bearing indications as referred to in Article 2 and/or Annex V, it shall inform the Member State which designated the inspection authority or approved the inspection body and the Commission thereof by: 2. Member States shall take whatever measures and action are required to prevent fraudulent use of the indications referred to in Article 2 and/or Annex V.	Anexa III, indicația prezentată în Anexa V va fi înlăturată pentru întregul lot sau serie de producție afectată de neregularitatea respectivă; (b) în cazul descoperirii unei încălcări a prevederilor, sau a unei încălcări cu efecte pe termen lung, să retragă operatorului respectiv dreptul de a utiliza indicația prezentată în Anexa V pentru o perioadă convenită cu autoritatea competentă a Statului Membru. 4. Se pot adopta reguli referitoare la retragerea indicației prezentate în Anexa V în cazul detectării unor încălcări a prevederilor Articolelor 5, 6 și 7 sau a cerințelor și măsurilor din Anexa III în conformitate cu procedura stabilită în Articolul 14. <i>Măsuri generale de aplicare</i> Articolul 10a 1. În cazul în care un Stat Membru descoperă nereguli sau încălcări ale prevederilor referitoare la aplicarea prezentei Reglementări pentru un produs care provine dintr-un alt Stat Membru și care prezintă indicații conform Articolului 2 și /sau Anexei V, acesta va informa despre aceasta Statul Membru care a desemnat autoritatea de inspecție sau a aprobat organul de inspecție și Comisia. 2. Statele Membre vor acționa și vor lua orice măsuri necesare pentru prevenirea utilizării frauduloase a indicațiilor menționate în Articolul 2 și /sau Anexa V.' [10]			
--	--	--	--	--

11 Imports from third countries Article 11 1. Without prejudice to Article 5, products as specified in Article 1 which are imported from a third country may be marketed only where: (a) they originate in a third country appearing in a list to be drawn up by a Commission decision in accordance with the procedure laid down in Article 14 and were produced in a region or a production unit and under the inspection of an inspection body specified, where appropriate, in the decision concerning the third country in question; (b) the competent authority or body in the third country has issued a certificate of inspection stating that the lot designated in the certificate: — was obtained within a system of production applying rules equivalent to those laid down in Article 6., and — was subject to a system of inspection recognized as equivalent in accordance with paragraph 2 (b). 2. For the purpose of deciding whether, for certain products as specified in Article 1, a third country may at its request be included in the list referred to in paragraph 1 (a), the following shall be taken into account in particular: (a) the guarantees which the third country can offer, at least in respect of production for export to the Community, as regards the application of rules equivalent to those laid down in	11 1. Fără a aduce prejudicii Articolului 5, produsele specificate în Articolul 1 care sunt importate dintr-o țară terță pot fi comercializate numai în următoarele cazuri: a) au ca origine o țară terță care apare pe lista redactată printr-o decizie a Comisiei în conformitate cu procedura stabilită în Articolul 14 și au fost produse într-o regiune sau unitate de producție care este supusă unui organ de inspecție specificat, dacă este necesar, în decizia referitoare la țara terță respectivă; b) organul sau autoritatea competentă din țara terță a emis un certificat de inspecție în care se specifică despre lotul desemnat în certificat următoarele: - a fost obținut în cadrul unui sistem de producție care aplică reguli echivalente acelor stabilite în Articolul 6 ' [10] și - a fost supus unui sistem de inspecție recunoscut a fi echivalent în conformitate cu paragraful 2 (b). 2. Pentru a se decide dacă, pentru anumite produse specificate în Articolul 1, o țară terță poate la cererea sa să fie inclusă pe lista menționată în paragraful 1 (a), se vor lua în considerare în primul rând următoarele: a) garanțiile pe care le poate oferi o țară terță, cel puțin asupra producției pentru export în Comunitate, în ceea ce privește aplicarea regulilor echivalente celor stabilite în Art. 6	Importul și exportul Art. 9. Regulile privind organizarea controlului la importul și exportul produselor agroalimentare ecologice se vor adopta de Ministerul Agriculturii și Alimentației, la propunerea A.N.P.E., cu respectarea reglementărilor legale în vigoare.	Importul din țări terțe Art. 9 „Art.9 (1) Produsele menționate la art. 2, alin.(1), importate din țări terțe pot fi comercializate în România numai în următoarele condiții: a) sunt originale dintr-o țară terță, care figurează pe lista stabilită de Comisia Europeană sau sunt obținute într-o anumită regiune sau într-o unitate/fermă de producție controlată de un organism de control specificat în aceeași listă; b) sunt însoțite de un certificat de control, eliberat de autoritatea sau de organismul competent din țara terță, care atestă că lotul la care se referă certificatul a fost obținut în cadrul unui sistem de producție cu reguli echivalente Uniunii Europene și a fost supus unui sistem de control echivalent cu cel din Uniunea Europeană; (2) Regulile naționale privind autorizarea importurilor de produse agroalimentare ecologice din țări terțe se aprobă prin ordin al ministrului”
--	--	---	--

Article 6 ; (b) the effectiveness of the inspection measures applied, which, at least in respect of production for export to the Community, must be equivalent to the inspection measures referred to in Articles 8 and 9 to ensure compliance with the rules referred to in (a). On the basis of this information, the regions or production units of origin, or the bodies whose inspections are deemed to be equivalent, may be specified in the Commission decision. 3. The certificate referred to in paragraph 1 (b) must: (a) accompany the goods, in the original copy, to the premises of the first consignee; thereafter the importer must keep the certificate at the disposal of the inspection body and/or inspection authority . for not less than two years; (b) be drawn up in accordance with procedures and a model to be adopted in accordance with the procedure laid down in Article 14. 4. Detailed rules for the implementation of this Article may be determined according to the procedure referred to in Article 14. 5. When examining a request from a third country, the Commission shall require it to supply all the necessary information; it may also entrust experts with the task of carrying out, under its authority, an on-the-spot examination of the rules of production and inspection measures actually applied in the third country in question.	b) eficacitatea măsurilor de inspecție aplicate, care, cel puțin în ceea , ce privește producția pentru export în Comunitate, trebuie să fie echivalente cu măsurile de inspecție menționate în Articolele 8 și 9 pentru a se asigura respectarea regulilor menționate la punctul (a). Pe baza acestor informații, regiunile sau unitățile de producție de origine sau organele a căror inspecție este considerată a fi echivalentă, pot fi specificate în decizia Comisiei. 3 Certificatul menționat în paragraful 1 (b) trebuie: a) să însoțească bunurile, exemplarul în original, până la sediul primului destinatar; de aici importatorul trebuie să mențină certificatul la dispoziția autorităților de inspecție pentru cel puțin doi ani; b) să fie redactat în conformitate cu procedurile și cu un model ce urmează a fi adoptat în conformitate cu procedura stabilită în Articolul 14. 4. Se pot determina reguli detaliate pentru implementarea acestui Articol în conformitate cu procedura menționată în Articolul 14. 5 În cazul examinării unei cereri din partea unei țări terțe, Comisia va cere acestuia să furnizeze toate informațiile necesare; trebuie de asemenea să desemneze experți cu sarcina de a efectua, sub autoritatea sa, o examinare la vedere a regulilor de producție și măsurilor de inspecție aplicate de fapt în țara terță respectivă. 6. (a) Prin derogare de la paragraful 1,		
--	--	--	--

6. (a) By way of derogation from paragraph 1, the importer(s) in a Member State shall be authorized by the competent authority of the Member State to market until 31 December 2005, products imported from a third country not included in the list referred to in paragraph 1 (a) provided the importer(s) furnish(es) the competent authority of the importing Member State with sufficient evidence that the imported products were manufactured according to production rules equivalent to those laid down in Article 6 and were subject to inspection measures of equivalent effectiveness to those referred to in Articles 8 and 9, and that such inspection measures will be permanently and effectively applied. Such authorization shall be valid only as long as the abovementioned conditions are shown to be satisfied. It shall expire from the time of the decision to include a third country in the list referred to in paragraph 1 (a), unless it concerns a product which was produced in a region not specified in the decision referred to in paragraph 1 (a), and which was not examined in the framework of the request submitted by the third country, and only where that third country has agreed to the continuation of the authorization arrangements provided for in this paragraph. (b) Where a Member State has received sufficient evidence from an importer, it shall forthwith notify to the Commission and the other Member States the third country from which products are	importatorul(I) într-un Stat Membru va fi autorizat de către autoritatea competentă a Statului Membru să comercializeze până la data de 31 decembrie 2005[14], produsele importate dintr-o țară terță neinclusă pe lista menționată în paragraful 1 (a) cu condiția ca importatorul(I) să furnizeze autorității competente din Statul Membru importator dovezi suficiente care să ateste că produsele importate au fost fabricate în conformitate cu regulile de producție echivalente cu cele menționate în Articolul 6[10] și că au fost supuse unor măsuri de inspecție care au o eficiență echivalentă cu cea a măsurilor menționate în Articolele 8 și 9 și că aceste măsuri vor fi aplicate permanent și eficient. Această autorizație va fi valabilă doar atâta timp cât se dovedește că sunt respectate condițiile menționate mai sus. Va expira în momentul includerii țării terțe respective în lista menționată în paragraful 1 (a). [2]. Va expira din momentul deciziei de a include o țară terță în lista menționată în paragraful 1 (a), doar dacă nu se referă la un produs care a fost obținut într-o regiune ne-specificată în decizia menționată în paragraful 1 (a), și care nu a fost examinat în cadrul cererii înaintate de țara terță, și numai dacă acea țară terță a fost de acord cu continuarea regimurilor de autorizare prevăzute în acest paragraf.' [10] (b) În cazurile în care un Stat Membru a primit dovezi suficiente de la un importator, el va notifica imediat Comisia și celelalte State membre despre aceasta asupra țării terțe din care s-au importat produsele respective și va		
--	--	--	--

imported and supply detailed information on the production and inspection arrangements and the guarantees that they will be permanently and effectively applied. (c) At the request of a Member State or at the Commission's initiative, the matter shall be submitted to the Committee referred to in Article 14 for examination. Should it emerge from this examination that the imported products were not manufactured according to equivalent production rules and/or inspection measures of equivalent effectiveness, the Commission shall request the Member State which granted the authorization to withdraw it. It may be decided, in accordance with the procedure laid down in Article 14, that the imports in question shall be prohibited or that their continuation shall be subject to certain of the import conditions being amended within a given period. (d) The notification referred to in (b) shall not be required where it concerns production and inspection arrangements already notified by another Member State, pursuant to (b), unless significant new evidence is submitted justifying a review of the examination and decision referred to in (c). Before 31 July 1994, the Commission shall re-examine the provisions of paragraph 1 and submit any appropriate proposal for its review. 7. The Commission may, in accordance with the procedure laid down in Article 14 at the request of a Member State, approve a third country's inspection body	furniza informații detaliate privind regimurile de producție și inspecție precum și garanția că ele vor fi aplicate permanent și cu eficiență. (c) La cererea unui Stat Membru sau la inițiativa Comisiei, problema va fi înaintată Comitetului menționat în Articolul 14 pentru examinare. Dacă din această examinare reiese că produsele importate nu au fost fabricate conform regulilor de producție echivalente și /sau nu au fost supuse unor reguli de inspecție cu o eficiență echivalentă, Comisia va cere Statului membru care acordat autorizația să o retragă. Se poate decide, în conformitate cu procedura stabilită în Articolul 14, ca importurile în cauză să fie interzise sau ca continuarea acestora să fie supusă unor condiții de import care vor fi amendate într-o anumită perioadă de timp. d) Notificarea menționată în paragraful (b) nu va fi necesară în cazurile în care se referă la regimurile de producție și inspecție deja notificate de alt Stat Membru, conform (b), cu excepția cazurilor în care se aduc noi dovezi care ar justifica o revizuire a examinării și deciziei menționate în paragraful (c) Înainte de data de 31 iulie 1994, Comisia va reexamina prevederile paragrafului 1 și va înainta orice propunere adecvată privind revizuirea sa.[2]. 7 La cererea unui Stat Membru, Comisia, în conformitate cu procedura stabilită în Articolul 14, poate aproba organul de inspecție al unei țări terțe care a fost evaluat anterior de Statul		
--	--	--	--

	which has previously been assessed by the Member State concerned and add it to the list referred to in paragraph 1 (a). The Commission shall forward the request to the third country concerned.		Membru în cauză și îl poate adăuga pe lista menționată în paragraful 1 (a). Comisia va înainta cererea țării terțe interesate.' [10]			
12	Free movement within the Community <i>Article 12</i> Member States may not, on grounds relating to the method of production, to labelling or to the presentation of that method, prohibit or restrict the marketing of products as specified in Article 1 that meet the requirements of this Regulation. However, with regard to the rules referred to in Annex I, part B, concerning livestock production, Member States may apply more stringent rules to livestock and livestock products produced within their territory, provided that these rules are in compliance with Community law and do not prohibit or restrict the marketing of other livestock and livestock products that meet the requirements of this Regulation.		Libera circulație în cadrul Comunității Articolul 12 Statele Membre nu pot interzice sau restricționa comercializarea produselor specificate în Articolul 1 care îndeplinesc cerințele prezentei Reglementări, pe motive referitoare la metoda de producție, etichetare sau prezentare a metodei respective. Totuși, privind regulile prezentate în Anexa I, partea B, referitoare la producția animalieră, Statele Membre pot aplica reguli mai drastice cu privire la animalele și produsele animaliere obținute pe teritoriul lor, cu mențiunea că aceste reguli respectă legislația comunitară și nu interzic sau impun restricții comercializării altor animale sau produse animaliere care respectă cerințele acestei Reglementări. [14]			
13	Administrative provisions and implementation <i>Article 13</i> The following may be adopted in accordance with the procedure laid down in Article 14: — detailed rules for applying this Regulation; — amendments to Annexes I to IV, VI, VII and VIII; - amendments to Annex V in order to		Prevederi administrative și implementare Articolul 13 În conformitate cu procedura stabilită în Articolul 14 pot fi adoptate următoarele: -reguli detaliate privind aplicarea acestei Reglementări; - amendamente la Anexele de la I la IV, VI, VII și VIII; -amendamente la Anexa V în scopul			

	define a Community logo to accompany or replace the indication that products are covered by the inspection scheme; - restrictions and implementation measures for applying the derogation as referred to in Article 6, (1) (d) for veterinary medicinal products; — implementation measures according to scientific evidence or technical progress to apply the prohibition on the use of GMOs and GMO derivatives with regard, in particular, to a <i>de minimis</i> threshold for unavoidable contamination which shall not be exceeded.		definirii unei sigle comunitare care să însoțească sau să înlocuiască inscripționarea prin care produsele au fost supuse schemei de inspecție; - restricții și măsuri de implementare pentru aplicarea derogării menționate în Articolul 6, (1) (d) pentru produsele medicinale veterinare; - măsuri de implementare în conformitate cu probele științifice sau progresele tehnice în aplicarea interdicției utilizării OGM-urilor și derivatelor din OMG-uri privind în special, nedepășirea pragului minim pentru contaminarea inevitabilă.		
14	Article 14 1. The Commission shall be assisted by a committee. 2. Where reference is made to this Article, Articles 5 and 7 of Decision 1999/468/EC (1) shall apply. The period laid down in Article 5(6) of Decision 1999/468/EC shall be set at three months. 3. The Committee shall adopt its Rules of Procedure.		Articolul 14 Comisia va fi asistată de un comitet compus din reprezentanții Statelor Membre iar președinția va fi deținută de reprezentantul Comisiei. În cazul în care trebuie respectată procedura stabilită în acest Articol, reprezentantul Comisiei va înainta comitetului un proiect cu măsuri ce urmează a fi luate. Comitetul își va da avizul referitor la proiect, în cadrul unui termen limită pe care președintele îl poate stabili în conformitate cu urgența problemei. Avizul va fi dat de majoritatea stabilită în Articolul 148 (2) al Tratatului. Voturile reprezentanților Statelor Membre din cadrul comitetului vor fi numărate în maniera stabilită în Articolul respectiv. Președintele nu are drept de vot. Comisia va adopta măsurile prevăzute dacă ele sunt în conformitate cu avizul comitetului. Dacă măsurile prevăzute nu sunt în conformitate cu avizul comitetului, sau		

			dacă nu este dat nici un aviz, Comisia va înainta, fără întârziere, Consiliului o propunere referitoare la măsurile ce urmează a fi luate. Consiliul acționează după principiul majorității calificate. Dacă la expirarea unei perioade de trei luni de la data la care propunerea a fost înaintată Consiliul nu a acționat, măsurile propuse vor fi adoptate de Comisie.			
15	Articol 15 Before 1 July each year, Member States shall inform the Commission of measures taken in the preceding year for the implementation of this Regulation and shall communicate in particular: — a list of the operators who, on 31 December of the previous year, had given notification under Article 8 (1) (a) and are subject to the inspection system referred to in Article 9, - a report on supervision pursuant to Article 9 (6). In addition, by 31 March each year, Member States shall inform the Commission of the list of inspection bodies approved on 31 December of the previous year, their legal and operational structure, their standard inspection procedure, their penalty arrangements and, where appropriate, their mark. The Commission shall each year publish, in the 'C' series of the <i>Official Journal of the European Communities</i>, the lists of approved bodies notified to it within the deadlines laid down in the foregoing		Articolul 15 Înainte de data de 1 iulie a fiecărui an, Statele Membre vor informa Comisia asupra măsurilor luate în anul anterior pentru implementarea prezentei Reglementări și vor comunica în special următoarele: -o listă a operatorilor care, la 31 decembrie a anului anterior, au efectuat notificarea conform Articolului 8 (1) (a) și care sunt supuși sistemului de inspecție menționat în Articolul 9, -un raport privind supravegherea conform Articolului 9 (6). În plus, până la data de 31 martie a fiecărui an, Statele Membre vor informa Comisia asupra listei cu organele de inspecție autorizate pe 31 decembrie a anului anterior, structura lor legală și organizatorică, procedura de inspecție standard, regimurile de penalizare și, dacă este necesar, marca acestora. Comisia va publica în fiecare an, în cadrul seriei 'C' a Jurnalului Oficial al Comunităților Europene, listele cu organele autorizate notificate acesteia în cadrul termenelor limită stabilite în subparagraful de mai sus.			

	subparagraph. Article 15a In respect of the measures set out in this Regulation, particularly those to be implemented by the Commission, with a view to meeting the objectives laid down in Articles 9 and 11 and the technical annexes, the necessary appropriations shall be set aside each year during the budgetary procedure.		Articolul 15a Cu privire la măsurile stabilite în această Reglementare, în special a celor ce urmează a fi implementate de Comisie, având în vedere atingerea obiectivelor stabilite în Articolele 9 și 11 și în anexele tehnice, anual vor fi stabilite separat aplicațiile necesare pe timpul procedurii bugetare. [14]			
16	Article 16 1. This Regulation shall enter into force on the day of its publication in the <i>Official Journal of the European Communities</i>. 2. Within nine months of the entry into force of this Regulation, Member States shall implement Articles 8 and 9. 3. Article 5, Article 8 (1) and Article 11 (1) shall apply from 1 January 1993. In accordance with the procedure laid down in Article 14, the date of application of Article 11 (1) may be deferred for a specified period for imports from a third country where, following a request by the third country, the stage reached in examining the matter does not permit a decision regarding the inclusion of the country concerned in the list provided for in Article 11 (1) (a) before expiry of the period referred to in the first subparagraph. For the purposes of complying with the conversion period referred to in paragraph 1 of Annex I, the period which has elapsed before the entry into force of this Regulation shall be taken into account		Articolul 16 1. Prezenta Reglementare va intra în vigoare la data publicării sale în Jurnalul Oficial al Comunităților Europene. 2. În cadrul unei perioade de nouă luni de la intrarea în vigoare a prezentei Reglementări, Statele Membre vor implementa Articolele 8 și 9. 3. Articolul 5, Articolul 8(1) și Articolul 11(1) vor fi aplicate începând cu data de 1 ianuarie 1993 [2].; În conformitate cu procedura stabilită în Articolul 14, data la care se aplică Articolul 11 (1) poate fi amânată pentru o perioadă specificată pentru importurile dintr-o țară terță în cazul în care, ca urmare a unei cereri din partea acesteia, etapa atinsă în examinarea problemei nu permite o decizie referitoare la includerea țării respective pe lista prevăzută în Articolul 11 (1) (a) înainte de expirarea perioadei menționate în primul sub-paragraf. În scopul respectării perioadei de trecere menționate în paragraful 1 al Anexei I, perioada care s-a scurs înainte de intrarea în vigoare a prezentei Reglementări va fi luată în considerare în cazul în care operatorul poate			

where the operator can demonstrate to the satisfaction of the inspection body that during that period he was producing in accordance with the national provisions in force or, failing that, with the recognized international standards for organic production. 4. For 12 months following the entry into force of this Regulation, Member States may, by way of derogation from Article 6 (1), authorize the use in their territory of products containing substances not listed in Annex II, where they consider that the requirements of Article 7 (1) are satisfied. 5. For a period expiring 12 months after the establishment of Annex VI in accordance with Article 5 (7), Member States may continue to authorize, in accordance with their national provisions, the use of substances not listed in the said Annex VI. 6. Each Member State shall inform the other Member States and the Commission of substances authorized pursuant to paragraphs 4 and 5. This Regulation shall be binding in its entirety and directly applicable in all Member States.	demonstra spre satisfacția organului de inspecție că în timpul acestei perioade a produs în conformitate cu prevederile naționale în vigoare sau, în lipsa acestora, cu standardele internaționale recunoscute pentru producția ecologică. 4. După 12 luni de la intrarea în vigoare a prezentei Reglementări, Statele Membre pot, prin derogare de la Articolul 6 (1), autoriza în cadrul teritoriului lor utilizarea produselor care conțin substanțe care nu sunt incluse în Anexa II, dacă se consideră îndeplinite cerințele Articolului 7 (1). 5. Pentru o perioadă de 12 luni după stabilirea Anexei VI în conformitate cu Articolul 5 (7), Statele membre pot continua să autorizeze, în conformitate cu prevederile lor naționale, utilizarea substanțelor care nu sunt incluse în Anexei VI menționată. 6. Fiecare Stat Membru va informa celelalte State Membre și Comisia despre substanțele autorizate conform paragrafelor 4 și 5.		
---	--	--	--

